

Опыт исследования тюркизмов в балканских диалектах (I)

Андрей Н. Соболев (Марбург)

Versuch einer Turzismenuntersuchung in den Balkandialekten

Die traditionelle Balkanologie konzentriert ihre Aufmerksamkeit vor allem auf die Fragen der turksprachigen Quellen, der Etymologie, der Chronologie, der phonetischen und morphologischen Anpassung, der stylistischen Wertung und der Verdrängung der Turzismen in den einzelnen Standardsprachen des Balkans. Dabei wird einerseits die Frage nach der Relevanz des turkstämmigen Sprachmaterials für die Balkansprachbundtheorie vernachlässigt, andererseits immer wieder nach einem Turzismenkorpus („einem neuen Miklosich“) gefordert, in dem dialektale Daten nicht fehlen durften, dessen Zusammenstellung aber wie vor 40 Jahren immer noch nicht in Sicht ist. Im Artikel wird das Inventar der dialektalen Turzismen aus elf repräsentativen im Forschungsprojekt „Kleiner Balkansprachatlas“ untersuchten Balkanmundarten (west- und ostsüdslavisch, nord- und südalanisch, nordgriechisch und aromunisch) dargestellt und seine innersprachliche und sprachgeografische Distribution analysiert. Die unikal, nur in einer Mundart vorhandenen Turzismen werden ausgelesen, die Unterschiede im Turzismeninventar der semantischen Wortfeldern entdeckt, die Frage nach der innersprachlichen Motivation der Entlehnung und ihrer Derivationsvitalität in der aufnehmenden Mundart aufgeworfen und die semantischen Amplituden der weit verbreiteten Turzismen festgestellt. Von 40 Turzismen, die in mindestens drei Balkansprachen vorkommen und die man als lexikalische Balkanismen bezeichnen kann, werden 15 auf phonetisch-morphologischen und semantischen Sprachkarten präsentiert, wodurch eine Gliederung des untersuchten Sprachareals in einen Ost-, West- und Südteil veranschaulicht wird. Zum Schluss werden einige weiteren Aufgaben der balkanistischen Lexikologie erörtert.

Der erste Teil des Artikels folgt anschließend, die Fortsetzung nebst Kartenteil in der ZfB 40 (2004) 2.

Введение

В работах по проблематике тюркских заимствований в отдельных балканских языках (реже – в диалектах) нет недостатка – нет и необходимости перечислять здесь все, что сделано в этой области в самые последние десятилетия Н. Борецким, А.В. Десницкой, О. Яшар-Настевой, В. Фридманом, М. Молловой, А. Граннесом, Х. Шаллером, Л. Димитровой-Тодоровой, Ст. Стаховским, С. Петрович и другими исследователями (достаточно сказать, что уже к 1980-му году о балканских тюркизмах было опубликовано 65 книг и 340 статей; обзор литературы и проблематики см. в [Тетце 1990]). В то же время бросается в глаза тот факт, что в подавляющем большинстве современных публикаций на данную тему на передний план выходят традиционные вопросы изучения иноязычных заимствований – вопросы хронологии проникновения, фонетической и морфологической адаптации тюркизмов, различий в литературноязыковом и стилистическом статусе отдельных лексем и степени их известности отдель-

ным группам говорящих на литературном языке, причин их утраты современными балканскими литературными языками или, наоборот, их сохранения или возрождения, а также, что естественно, вопросы этимологии и посредничества третьих языков при заимствовании (ср., например [KAZAZIS 1972; SCHALLER 1973: 180–182; TZITZILIS 1997: 102–105; NAZAI, KARPLER 1999] и др., с одной стороны, и [YLLI 1997], с другой). Справедливости ради следует отметить, что уже Ф. Миклошич обратил самое серьезное внимание на вопросы относительной и абсолютной хронологии заимствований [MIKLOSICH 1884], а Кр. Сандфельд – на факты языкового посредничества при передаче тюркизмов [SANDFELD 1930: 91–92]). Актуальными остаются проблемы изучения не-османских тюркских заимствований, а также турецких лексических элементов в балканских языках, фонетический облик которых отклоняется от стандартных турецких форм, что свидетельствует об особой роли турецких (и иных тюркских) диалектов Балкан, выступавших в качестве языка-донора при передаче многих тюркизмов в балканские языки [TZITZILIS 1997: 106–108]. Особое внимание справедливо уделяется лингвистическим калькам (например [Јашар-Настева 1962–1963]), при установлении источника которых, однако, часто принимают во внимание лишь хронологические или универсалистские аргументы, не прибегая к возможностям лингвистической ареалогии (ср. об этом [Соболев 2000; Соболев 2001: 86–90]).

Нетрудно также заметить, что после трудов Ф. Миклошича, заложившего в конце 19-го века основы изучения балканских тюркизмов [MIKLOSICH 1884–1890], в балканистических работах обобщающего характера стало лишь констатироваться наличие в балканских языках большого числа одинаковых тюркских заимствований. Типично и многократно повторено утверждение Кр. Сандфельда о том, что

«Comme les mots grecs, ils sont, dans des cas très nombreux, *également répartis* (курсив – А.С.) dans toutes les langues balkaniques (à la seule exception de l'istiro-roumain...)» [SANDFELD 1930: 89].

Обычно это наблюдение иллюстрируется довольно-таки бессистемными примерами из различных частеречных и лексико-семантических групп, преимущественно из сферы экономической и общественной жизни, а также некоторым количеством более или менее гипотетических калек с турецкого (ср. [SANDFELD 1930: 91; Демирај 1994: 214; STEINKE, VRASIC 1999: 190–192] и мн. др.).

Хотя сторонники теории балканского языкового союза, похоже, вообще не нуждаются в дискуссии о его возможной лексической составляющей, их конкретные мнения по данному вопросу существенно различны. Прежде всего следует заметить, что уже Н.С. Трубецкой предусмотрительно включил в свое известное определение языковых союзов лексический компонент. Наиболее близкую Трубецкому точку зрения занимают, как кажется, представители карпатского языкознания, которые видят в „общих инвентарях лексем, сложившихся в процессе многократных перекрестных заимствований“ свидетельство формирования „структурированных фрагментов языковой общности конвергентного типа“ [Бернштейн, Клепикова 1996: 79]; ср. еще более прямолинейную формулировку: „Les turcismes balkaniques communs sont les indices caracté-

ristiques de l'union des langues balkaniques" [BERNSTEIN 1968: 79]. Эксплицитно отрицая релевантность лексических данных для теории языковых союзов, К. Штейнке и А. Врачу занимают тем не менее продуктивную точку зрения:

„Deoarece lexicul constituie partea limbii cel mai ușor supusă influențelor străine, nu de aici pot porni argumentele de bază ale adepților uniunii lingvistice balcanice. Totuși, una din condițiile necesare, dar nu constituente pentru uniunea lingvistică, trebuie văzută, după părerea noastră, și dintr-un anumit grad al asemănărilor în materie de vocabular, care reprezintă condiția *sine qua non* și cea mai elementară în stabilirea unei uniuni lingvistice" [STEINKE, VRACIU 1999: 122].

Боле того, вслед за Й. Шрепфером, авторы полагают необходимым создание сравнительного семасиологического словаря всех балканских языков. Очень показательным, тем не менее, что в недавно предпринятых лексикологических опытах такого рода – как в капитальном исследовании балканской терминологии виноделия О. Младеновой [MLADENOVA 1998], так и в новейшем „Албанско-восточнороманском сопоставительном понятийном словаре. Скотоводческая лексика“ М.В. Домосилецкой [Домосилецкая 2002] – теория языковых союзов оказалась не востребованной. Просто непоследовательным представляется включение в оба издания обобщающего труда П. Асеновой „Балканско езикознание. Проблеми на балканския езиков съюз“ вопросов изучения субстратной лексики, но исключение проблематики балканских тюркизмов (ср. [Асенова 1989, 2002]).

Со своей стороны, Т.В. Цивьян говорит о балканской грамматике „как о грамматике, рассчитанной на язык с несколькими терминами, т.е. с разными лексическими наборами, соответствующими разным балканским языкам“ [Цивьян 1979: 7]. Если согласиться с данной точкой зрения и признать принципиальную *разность* частных балканских лексических систем, то, по всей видимости, лексическую сферу (и в том числе тюркские заимствования) вообще нецелесообразно рассматривать в общебалканской перспективе, а составление семасиологического словаря окажется, наверное, просто излишним.

Современные обобщающие работы по проблематике балканских тюркизмов, прежде всего Г. Хазай и М. Каплера [HAZAI 1968; MENGES 1981; HAZAI, KARPLER 1999], не выходя за рамки традиционной постановки задач, вот уже в течение сорока лет начинаются с утверждения необходимости нового синтеза, а заканчиваются призывом к составлению „нового Миклошича“ [HAZAI 1981] и констатацией, что в этом направлении до сих пор реально ничего не сделано [KARPLER 2000: 142]. В частности, до сих пор не выполнено справедливое требование тюркологов „ein Korpus der Turzismen in den Balkansprachen herauszuarbeiten“, в котором обязательно должны найти свое место диалектные данные [HAZAI 1981: 99, 100]. В целом, как кажется, в последнее время все больше и больше утрачивается общебалканистическое видение проблематики тюркских лексических заимствований в языках Балканского полуострова, а с ним и представление о специфике его языкового ландшафта.

В качестве цели балканского языкознания можно видеть адекватное отражение закономерностей формирования языковой картины Балкан путем изучения уникальной системы межъязыковых параллелей и различий на всех

языковых уровнях [Соболев 1998: 18], в том числе, разумеется, и на лексическом. В самом общем плане следует согласиться с Т.В. Цивьян, что „простая фиксация сходств и различий ... вызывает сомнения в их системности“ [Цивьян 1979: 213], но нельзя видеть единственный путь разрешения этого сомнения лишь в создании некоей умозрительной общей схемы (неважно, в виде ли гипотетического языка-посредника или в каком-либо другом). Поскольку балканское языковое сообщество есть конвергентное образование ареально-типологического характера, постольку оно может и должно изучаться прежде всего лингвогеографическими и ареально-типологическими методами, что подразумевает интеграцию балканского языкознания и диалектологии и, в частности, создание балканского лингвистического атласа. Ряд обобщающих публикаций последних лет [Домосилецкая и др. 1998; Клепикова 2000; 2001; Соболев 2000; 2001], осуществленных в рамках работы над международным проектом Малого диалектологического атласа балканских языков/Kleiner Balkansprachatlas (МДАБЯ/KBСА), продемонстрировал возможности сравнительно-исторической, ареалогической и внутрисистемной интерпретации уникального и абсолютно взаимосопоставимого греческого, албанского, арумунского и южнославянского диалектного лексического материала, собранного по соответствующей лексической программе [Жугра, Домосилецкая 1997]. В результате была продемонстрирована принципиальная возможность вскрыть ареальную обусловленность паралелизма между отдельными балканскими (диалектными) системами, а также заложены основы исторической и синхронной диалектологии конвергентных языковых общностей как совершенно новой академической дисциплины.

В центре внимания настоящей статьи находятся вопросы изучения инвентаря, внутрисистемного статуса, семантики и ареальной дистрибуции тюркских заимствований, зафиксированных в 11-ти наиболее репрезентативных диалектах языков Балканского полуострова к югу от Дуная в ходе сбора лексического материала по следующим 13-ти лексико-семантическим группам (ЛСГ): I. Природа. 1) Ландшафт; 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки); II. Человек. 3) Анатомические названия; 4) Особенности человека¹; 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет); III. Трудовая деятельность человека. 6) Животноводство; 7) Птицеводство (Курица); 8) Пчеловодство; 9) Полеводство (Кукуруза); 10) Огородничество (Лук); IV. Питание человека. 11) Молочное производство и молочная пища, а также V. 12) Элементы речевого этикета. Лексические вопросы базировались на ономаσιологическом подходе „от значения к слову“ (типа: „Как у вас называют...?“).

В статье использованы материалы архивов МДАБЯ и KBСА, собранные в 1996–2002 гг. следующими исследователями:

Равна в районе Провадии, северо-восточная Болгария, Мизия; болгарский мизийский говор (Архив МДАБЯ в ИЛИ РАН, И.А. Седакова)²;

Гела в районе Широка Лыки, южная Болгария, Средние Родопы; болгарский родопский (широколыкский) говор (Архив МДАБЯ в ИЛИ РАН, А.Н. Соболев);

¹ В этом и других разделах опущены названия болезней людей, скота, растений.

² Материалы публикуются в редакции автора настоящей статьи.

- Гега* в районе Петрича, юго-западная Болгария, Пиринская Македония; болгарский юго-западный говор (Архив МДАБЯ в ИЛИ РАН, В. Жобов, Е.С. Узенева);
- Пештани* в районе Охрида, юго-западная Македония; западномакедонский говор (Г.П. Клепикова, М. Маркович, Д. Геговски, А.Н. Соболев)³;
- Доња Каменица (Доња Каменица)* в районе Княжеваца, восточная Сербия; сербский тимокский говор (Архив МДАБЯ в ИЛИ РАН, Н. Богданович);
- Завала* в районе Подгорицы, Черногория; сербский зетский говор (Архив МДАБЯ в ИЛИ РАН, М. Йованович, А.Н. Соболев)⁴;
- Оток (Оток)* в районе Синя, южная Хорватия, Далмация; хорватский младший икавский говор (KBSA-Archiv im Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg, А.Н. Соболев);
- Эратира (Еράτιρα)* в районе Козани, северная Греция, Западная Македония; северно-греческий говор (Архив МДАБЯ в ИЛИ РАН, Ю.А. Лопашов, А.Б. Борисова; KBSA-Archiv im Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg, А.Н. Соболев)⁵;
- Лешня (Leshnjë)* в районе Чоровода, южная Албания, краина Скрапар; албанский тоскский говор (KBSA-Archiv im Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg, Дж. Юллы, А.Н. Соболев);
- Мухур (Muburr)*⁶ в районе Пешкопи, северная Албания, краина Дибра; албанский гегский говор (KBSA-Archiv im Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg, Дж. Юллы, А.Н. Соболев);
- Кранея / Турья (Kqaveá, Kqaviá/ Turia)* в районе Гревена, северная Греция, Западная Македония; южноарумынский пиндский говор (KBSA-Archiv im Institut für Slawische Philologie der Universität Marburg, М. Бара, Т. Каль, А.Н. Соболев)⁷.

Карты составлены при технической помощи Шт. Баумгарта.

Предлагаемое ниже исследование практически впервые в науке опирается на материал, который позволяет производить межъязыковое и междиалектное сравнение абсолютно, т.е. как формально, так и семантически сопоставимых лексических единиц. Единственным существенным ограничением, накладываемым на исследуемый материал, является его изначальная ограниченность лексикой избранных семантических групп и, следовательно, заведомая неполнота сведений, с одной стороны, о возможных тюркизмах в других, не обследованных тематических областях, а с другой – о полных семантических амплитудах зафиксированных лексем в каждом конкретном говоре. В частности, всегда следует иметь в виду, что конкретная лексема, не будучи зафиксированной в наших материалах, тем не менее может функционировать в говоре в каком-либо из значений, не предусмотренных программой МДАБЯ. Таким образом, данное исследование не претендует на полноту и должно рассматриваться как проведенный на заведомо ограниченном материале эксперимент, целью которого является установление некоторого числа закономернос-

³ Материалы публикуются в редакции Г.П. Клепиковой.

⁴ Сбор материала в данном пункте еще не закончен и он может быть представлен здесь лишь выборочно и лишь в исключительных случаях.

⁵ Материалы публикуются в редакции автора настоящей статьи.

⁶ На картах обозначен как *Muburr*.

⁷ Материалы публикуются в редакции автора настоящей статьи.

тей или эффектов, отражающих специфику балканского языкового ландшафта.

Инвентарь балканских тюркизмов

В настоящем разделе представлены *все* тюркские лексические заимствования, обнаруженные в материалах по каждому обследованному пункту (за исключением черногорского Завала) и расположенные сначала в алфавитном порядке по принципу словообразовательных гнезд, а затем расклассифицированные по соответствующим лексико-семантическим группам. При отборе материала не учитывались лексемы, входящие в описательные ответы сравнительного характера типа *mlijm'unaska glav'a* в Равне при ответе на вопрос „Ушастый“ или в Эратице – *dir'ek'* „Человек высокого роста, высокий“ (тур. *direk* [PARANAGI 1963: 391; БЕР 1: 395]) или *lil'ek'* „Человек чрезмерно высокого роста и худой“ (то λελέκι, тур. *leylek* [Ανδριώτης 1995: 184; БЕР 3: 350]). Кроме того, не учитывались в полной мере данные по названиям болезней людей, животных и растений и по названиям частей желудка жвачных; было опущено прилагательное *кафяв* и его дериваты, а материалы по вопросам типа „Баран цвета х“, „Овца цвета х“ и „Ягненок цвета х“ были объединены.

Таким образом, ниже представлены алфавитные диалектные мини-словари тюркизмов с тематическим словоуказателем к ним. Этимологическая атрибуция тюркских по происхождению лексем осуществлялась преимущественно на основе данных этимологических, тематических [СИГТЯ] и реже диалектных словарей каждого из балканских языков (см. список Литературы); в рассмотрение были приняты также некоторые лексемы, для которых существуют альтернативные, т.е. греческие, славянские и другие этимологии. Отсылка к этимологическому источнику предпринимается один раз для славянской и один раз для неславянской группы диалектов – греческий, албанские, романский – при первом упоминании лексемы; при этом обычно указывается турецкая литературная форма заимствования (в том орфографическом виде, как она представлена в источнике, и без указания возможных диалектных параллелей; кроме того, тюркские лексемы далее не этимологизируются); в ряде случаев пришлось все же ограничиться лишь отсылкой к авторитетному мнению⁸. Повтор этимологии имеет место тогда, когда семантика тюркизма в разных балканских диалектах существенно различна (например *meudan*, см.). Словообразовательные модели в заимствующем языке (диалекте) не эксплицируются. Для греческого языка приводится литературноязыковое соответствие, если оно имеется.

Чтобы предохранить работу от непомерного разрастания, фонетические, грамматические и семантические⁹ расхождения нашего материала с данными других источников обычно не отмечаются (ср., однако, некоторые данные по говору Равны) и никогда не комментируются, диалектные тюркские формы не

⁸ За помощь в этимологизации лексем, помеченных знаком [?], автор благодарит К. Лешбер (К.Л.), Л. Димитрову-Тодорову (Л.Д.-Т.), А.Х. Гирфанову (А.Г.).

⁹ В достаточно большом числе случаев семантика наших тюркизмов расходится с отмеченной словарями, в том числе и такими полными, как БЕР.

учитываются (см. например, *erk'ič* < тур. *erkeç* „Козел кастрированный“, „Старый козел (старше 7–8 лет)“ (Гела) с иной семантикой в [БЕР 1: 506]). В ряде случаев оказалось целесообразным различать значение лексемы и констатацию того, что лексема получена при ответе на какой-либо вопрос. Варианты разделяются знаком // . Грамматическая информация дается через запятую в минимальном объеме лишь в особо затруднительных случаях, ср. *qv'ə, qv'ətł* def. „Зимнее пастбище“ (Гела) (тур. [Стойчев 1965: 284]).

Для славянских, греческих и арумьских диалектных данных используется транскрипция Общеславянского лингвистического атласа [ОЛА 1978: 57–72], для албанских – транскрипция, традиционно принятая в албанской диалектологии. Слова, записанные в транскрипции ОЛА, расположены в несколько измененном порядке латинского алфавита – *a, л, b, b', c, c', ç, ç', ċ, ċ', d, d', ð, e, e', ε, f, f', ð, g, g', ĝ, γ, γ', h, h', i, i', j, k, k', k̄, l, l', l̄, m, m', n, n', ñ, η, o, o', ə, ø, p, p', r, r', ř, s, s', š, š', ś, ś', t, t', t̄, ə, ы, u, u, y, v, v', x, x', z, z', ž, ž', ź, ź'*. Долгота гласных и удвоение согласных и сонантов обозначается двоеточием после соответствующего знака.

Южнославянские диалекты

Равна¹⁰

I. Алфавитный словарь

- * *abr'ašest* adj. „Овца с белым пятном на лбу“, „Желтый баран (светло-рыжий)“, „Белоголовый козел“, „Беломордый козел“ (тур. *abraş* [Млад. 1; Вор. 13]).
- * *ajd'u'in* „Вор“ (тур. *baydut* [MEYER 144; Вор. 57]).
- * *ajm'an* // *xajm'an* „Мелкий рогатый скот с широко расставленными рогами“, „Мелкий рогатый скот с прямыми и длинными рогами“ (возможно, тур. *bayvan* [Скок I: 650; Вор. 58]).
- * *at'arsən, at'arərsun* Ответ хозяев на *ko'taj' g'e'l'e* (тур. *Allah razı olsun* [Стойч. 122; Вор. 15]).
- * *alanš'iia* subst. „Обманщик“ (тур. *yalancı* [Вор. 68]).
- * *almāš'iko'*, устар., видимо, def. „Зад“ (тур. *alma* „яблоко“ + демин. суфф. *-cik* [К.Л., Л.Д.-Т., А.Г.]).
- * *amb'ar'* „Хранилище для кукурузы“ (тур. *ambar* [Млад. 5; Вор. 16]).
- * *ang'os'* „Человек с глазами разного цвета“; ср. также *ang'ozest* в ответе на вопрос „Смотреть исподлобья“ (тюрк. [А.Г.]).
- * *an'əs, an'əzl'* def. „Пожнивное пастбище“ (тур. *anız* [К.Л., Л.Д.-Т., А.Г.]).

¹⁰ Для говора Равны оказалось возможным сопоставление нашего материала с данными А. Граннеса по соседнему шуменскому городскому говору [GRANNES 1974], которые, в свою очередь, представляют собой эксцерпцию туркизмов из любительского словаря П.Д. Скорчева. Далее знаком * отмечаются лексемы и формы, не зафиксированные в [GRANN.]. Различия в инвентарях лексем объясняются как принципиально различными способами сбора и целями публикации материала, так и различиями между сельским говором Равны и городским говором Шумена (в котором, разумеется, шире представлены т. наз. „Kulturwörter“). В обоих списках совпадают полностью или лишь частично только 25 лексем (наш словарь туркизмов говора Равны содержит 133 единицы): *blid'əzł, blān'ak, b'e'l'ek, burm'ə, č'e'ir, č'ir'ak, d'uztab'an, e'rent'i'ija, ev'aš, gum, g'uš'uk, ias'ak, klab'a, kl'in'čo, kljm'ak, klp'ak, m'er'a, miš'ir, plzlr'ə, p'erd'e, slab'al'em, sert, tlab'an, t'epč'i'ija, t'umb'at'če*.

- **aral'ik* „Приемный сын“, „Приемная дочь“, „Побратим, названный брат“ (тур. *abretlik* [БЕР 1: 14]).
- **arpaş'ik* „Лук-севок“ (тур. *arpacık (soğanı)* [БЕР 1: 16]).
- **ar'a* „Междурядье“ (тур. *ara* „между“ [К.Л., Л.Д.-Т., А.Г]).
- **bal'ir* „Возвышенность (о.н.)“, „Гора“, „Отдельно стоящая гора“; в описательных конструкциях с тем же опорным словом: *bal'ir obl'eçen z gor'a* „Возвышенность, поросшая лесом“, *n'isak bal'ir* „Небольшая возвышенность, холм“, а также „Гора, поросшая лесом“; „Крутая гора, поросшая лесом“, „Небольшая гора“ (тур. *bayır* [БЕР 1: 26]).
- bald'əzl* „Золовка (сестра мужа)“, „Свояченица (сестра жены)“ (тур. *baldız* [БЕР 1: 29; GRANN. 272]).
- **bar'ut* „Головка стрелки лука“ (тур. *barut* [БЕР 1: 34; Вор. 22]).
- **bat'ak* „Дорога, размытая дождем“ (тур. *batak* [БЕР 1: 36; Вор. 22]).
- başan'ak, başan'acı* „Как называются между собой мужья сестер?“, „Муж сестры мужа“, „Муж сестры жены“ (тур. *bacanak* [БЕР 1: 25; GRANN. 272]).
- **bej'ik* „Налог на рогатый скот“ (тур. *beğlik* [БЕР 1: 40]).
- **bejd'e'if* „Быстроногий“ (возможно, тур. *bedel* [Скок I: 131; Вор. 23]).
- **bej'ek* „Косноязычный“, ср. *bej'ek'uvla* 3.sg. (тур. *peltek* [БЕР 5: 143–144]).
- be'ek* „Дорожная колея“; „Родинка“, „Родимое пятно“, „Метка (о.н.)“; ср. *bej'ažla* 1.sg. „Метить скот“ (протоболг. [БЕР 1: 41]; ср. *белекче* „hauter, colline, coteau“ [GRANN. 272]).
- **brakm'e* „Овца, коза с маленькими сосцами, тугодойная“, „Овца, коза с неразвитым выменем“ (тур. [Млад. 43]).
- **b'abr'eçit'e* pl. „Почки“, „Почки животного“ (протоболг. [БЕР 1: 96]).
- **b'ubo*, устар. „Как обращаются (маленькие) дети к отцу?“ (тур. *baba* [БЕР 1: 23]).
- burm'a* subst. „Полностью кастрированный баран“ (тур. *burma* [БЕР 1: 91], ср. *бурма* „vis, bouloп“ [GRANN. 273]).
- **but* „Бедро“ (тур. *but* [БЕР 1: 92]).
- **çak'ələst pət* „Каменистая дорога“; *pət pə çak'əla* „Горная дорога“, „Мощеная дорога“ (тур. *çakıl* [Млад. 678; Вор. 31]).
- **çan* „Звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик, бубенчик и проч.)“ (тур. [Млад. 679]).
- **çanta* „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“ (тур. *çanta* [Млад. 679; Вор. 32]).
- **çalm'ııla* subst. „Умелый“ (тур. *çalum* [Млад. 679; Вор. 31]).
- **çard'ak* „Переносной загон для унавоживания земли“, „Навес для дойки овец“, „Пастушье стойбище“ (тур. *çardak* [Млад. 679; Вор. 32]).
- çe'ir* // *çe'iri* „Пастбище на равнине“, „Пастбище в лесу“ (тур. *çayır* [Стойч. 299; Вор. 30], ср. *çaur* „prairie, gıve“ [Grann. 283]).
- **çekt'iıı* „Поясница“ (ср. тюрк. *çek, çiy* „затягивать“ [А.Г.]).
- çir'ak* „Помощник-ученик сыровара на стойбище“, „Подпасок“ (тур. *çirak* [Млад. 687; GRANN. 284]).
- **çob'an* // *çob'anın* „Пастух (о.н.)“ (тур. *çoban* [РАР. 363]).
- **çorb'laş'iıı* „Глава семьи“ (ср. тур. *çorba* [Млад. 687; Скок I: 335]).
- **çuřm'a* „Вмонтированная в скалу труба, по которой идет вода источника“ (тур. *çeşme* [Млад. 685; Вор. 35]).
- **dal'ak* „Селезенка“ (тур. *dalak* [БЕР 1: 315]).
- **damg'a* „Клеймо [1], знак“ (тур. *damga* [БЕР 1: 317]).
- **d'e're* „Овраг“, „Брод“ (тур. *dere* [БЕР 1: 344]).
- d'uztab'an* „Плоскостопный“ (тур. *düztaban* [БЕР 1: 468; GRANN. 275]).

- **end'ek* „Придорожная канава“ (тур. *bendek* < араб. *kbandaq* [Авдо. 413; Вид. 16; Вор. 63]).
- **erg'en'in* // *ierg'en* // *ierg'en'in* „Подросток“, „Юноша“, „Холостяк“ (тур. *ergen* [БЕР 1: 503–504]).
- er'ent'iia* „Объедья“ (возможно, от тур. *rende* [БЕР 6: 220]; ср. *ерендосан* „raboté“ [GRANN. 275]).
- **erm'a* // *erm'a* „Корм (о.н.)“, „Корм для куриц“ (тур. [Млад. 704]; возможно, тур. *yermik* [БЕР 1: 507]).
- ev'aš* // *lav'aš* „Сдержанный, спокойный“, „Медлительный“ (тур. *yavaş* [MEYER 162]; ср. *yavu* „doux (en parlant du tabac)“ [GRANN. 275]).
- **g'agl* „Клюв курицы“ (тур. *gaga* [БЕР 1: 222]).
- **g'aidl* „Волынка“ (тур. *gayda* [БЕР 1: 224–225]).
- **g'id'ik* „Щель между зубами“ (тур. *gedik* [БЕР 1: 241]).
- **g'ol* „Лука на дороге“; ср. *g'olš'uk* „Водоемы, озера на месте русла пересохшей реки“ (тур. *göl* [БЕР 1: 306]).
- g'um* „Железный подойник для коров“ (тур. *güçüm* [БЕР 1: 308; GRANN. 274]).
- **g'ur'uk* в выражении *g'ur'uk p'as'e* „Подножный корм (о.н.)“ (тур. *günlük* [БЕР 1: 308]).
- guš'uk* „С кучым хвостом – о мелком рогатом скоте“ (тур. *gücük* [БЕР 1: 292; GRANN. 274]).
- **igr'ak* „Загородка, ограда загона“, „Загон для коз“ (тур. *eğrek* [БЕР 1: 477]).
- **in'at* „Молчаливый“ (тур. *inat* [БЕР 2: 75]).
- **išum'ik* „Творог“, „Несоленый творог“, „Подсоленный творог“, „Сыворотка с готового сыра с крупинками сыра (сырное молоко)“ (тур. *ikşinik* [БЕР 2: 145]).
- **izd'ird'isla* (*s ofc'et'e ž'itot'o*) в ответе на вопрос „Потрава“ (возможно, от тур. *ezdi* [БЕР 2: 28]).
- ias'ak* „Участок возле дома, засеянный кукурузой“, „Участок огорода, засеянный луком“ (тур. *yasa* [Млад. 704; Вор. 69]; ср. *esak* „intérdiction“ [GRANN. 275]).
- **ius'us* „Нахальный“, „Ягненок, сосущий двух или более маток“ (тур. *yüzüz* [Сед. 60]).
- **iymr'uk* „Кулак“ (тур. *yumruk* [Млад. 700; СИГТЯ: 253]).
- kab'a* I „Овца, коза с мягким выменем, легко доящаяся“, ср. *kab'a še doji'i* (тур. *kaba* [БЕР 2: 113]; ср. *kaba* „ordinaire; grossier“ [GRANN. 276]).
- kab'a* II „Лук-выборок“ (см. *kab'a* I).
- **kab'ak*, *kab'ač'estl* „Безрогий – о баране, овце“, „Короткорогий – о баране, овце“, „Безрогий – о козлах, козах“ (тур. *kabak* [БЕР 2: 114]).
- **káč'or* „Мелкий рогатый скот с прямыми и длинными рогами“ (тур. *kaçor* [БЕР 2: 289]).
- ka'inč'o* „Шурин (брат жены)“ (тур. *kaun* [БЕР 2: 143]; ср. *kaun* „hêtre, fouteau“ [GRANN. 276]).
- **kaip'ak* „Родник, ключ“ (тур. *kaunak* [БЕР 2: 146]).
- kaim'ak* „Пенка на кипяченом молоке“, „Сливки“, „Сметана“ (тур. *kaunak* [БЕР 2: 145; GRANN. 276]).
- **kalpaz'an'in* subst. „Ленивый“, „Неумелый“ (тур. *kalpazan* [БЕР 2: 175; Вор. 74]).
- **ka'l'ap* „Ком масла“, „Ком свежего отжатого сыра (сырообразной массы)“ (тур. *kalp* [БЕР 2: 179]).
- kap'ak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“, ср. *kap'ačev'e'tl* pl. „Коленная чашечка“ (тур. *kapak* [БЕР 2: 214]; ср. *kapakliya* „rouge d'un couvercle“ [GRANN. 276]).
- **karab'aš*, *karab'aškla* „Беломордый баран“, „Баран с желтой мордой“, „Баран с рыжими пятнами вокруг глаз“, „Овца с темными пятнами вокруг глаз“, „Овца с характерным цветом бровей“, „Коза с белыми ушами (ухом)“ (тур. *karabaş* [БЕР 2: 228]).
- **karlam'an* „Черный баран“ (тур. *karatan* [БЕР 2: 237]).
- **kas'ap'in* „Мясник, бьющий скот“ (тур. *kasap* [БЕР 2: 260–261]).
- **kalval* „Пастушья свирель, дудка“ (тур. *kaval* [БЕР 2: 120]).

- **kl'es* // *kl'es* „Клетка для куриц“, „Загородка, в которой кормят цыплят и куда не может проникнуть другая домашняя птица“ (тур. *kafes* [БЕР 2: 282]).
- **klvr'ak* „Мелкий рогатый скот с рогами, загнутыми назад“ (тур. *klvrnk* [БЕР 2: 126]).
- **ked'er'iija*, также описательно *s ked'er* „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“ (тур. *keder* [БЕР 2: 316]).
- **ke'em'au* „Косноязычный“ (тур. *keke* [БЕР 2: 318]).
- **kest'en'af* „Рыжий“ (тур. *kestane* [БЕР 2: 344]).
- **ke'xi'a* „Владелец или организатор стойбища“ (тур. *kebaşa* [БЕР 2: 348]).
- **koč* „Трехгодовалый (взрослый) баран“ (тур. *koç* [БЕР 2: 685]).
- **koč'an* „Кукурузный початок (о.н.)“, „Початок в обветках без рыльцев“, „Пенек кукурузного стебля“ (возможно, тур. *koçan* [БЕР 2: 686–687]).
- **kočmarš'iija* „Тот, кто пасет только баранов“ (тур. *koçmak* [БЕР 2: 689]), ср. *koč*.
- **ko'fa* // *k'ovla* получено при ответе на вопрос „Лейка“ (тур. *kova* [БЕР 2: 506]).
- **ko'aj'ge'l'e* Слова гостя, соседки, соседа, пришедшего во время каких-либо хозяйственных работ в доме (тканье, доение и т.п.) (тур. *kolay-gele* [БЕР 2: 545]).
- **karš'ik* „Дождь с градом“ (тур. *karışık* [БЕР 1: 36]).
- **kuj'ruk* „Хвост“ (тур. *kuyrük* [БЕР 3: 82]).
- **kurp'ač* // *kurp'e* „Родившийся позже других – о ягненке, козленке“, „Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана“ (тур. *körpe* [БЕР 3: 245]).
- **m'am'i* // *m'am'ič'ka* „Сосок вымени“ (тур. *imate* [БЕР 3: 632]).
- **man'ə* „Дождь, наносящий вред растениям“ (возможно, тур. [БЕР 3: 636]).
- **mar'ə* „Маленькая, тощая, заморенная овца или коза“, „Старая овца (овца старше 6 лет)“, „Тощая овца“ (тур. *maryo* [БЕР 3: 660]).
- **maz'ə* „Погреб“ (тур. *mağaza* [БЕР 3: 612–613]).
- **m'egd'an'* „Крестец“ (тур. *meşdan* [БЕР 3: 705]).
- mer'a* (*g'orska*) „Пастбище на равнине“, „Пастбище в лесу“, „Залежное пастбище, пар под пастбищем“ (тур. *mera* [БЕР 3: 741; GRANN. 279]).
- **ming'iš'i* в выражении *s ming'iš'i* „Вислоухий – о баране, овце“ (тур. *menguş* [БЕР 3: 734]).
- miš'irči ije'ə* pl. устар. „Веснушки“ (тур. *mısır* [БЕР 4: 123]; ср. *мисирлик* „mais“ [GRANN. 279]).
- **oš'ak* „Тренога над очагом“ (тур. *osak* [БЕР 5: 799–800]).
- **plalč'or'in*, *plalč'orka* „Халтурщик“ (тур. *palaçor* из греч. [БЕР 5: 24]).
- **plarc'al'i* pl. „Крупные хлопья снега“ в выражении *vl'i na plarc'al'i* „Падать крупными хлопьями – о снеге“ (тур. *partial* [БЕР 5: 74]).
- **plrč'e let* „Кусок льда, льдина“ (тур. *parçe* [БЕР 5: 76–77]).
- **plr'ak* „Остатки съеденной волком скотины“ (тур. *paralak* [БЕР 5: 71]).
- plazl'ə ofč'ar* „Нанимать пастуха“ (ср. тур. *pazar* [БЕР 5: 5–6]; ср. *пазарлѣк* „marchandage“ [GRANN. 280]).
- **perč'an* „Чёлка“ (тур. *perçem* [БЕР 5: 183–184]).
- perd'e*, редко „Бельмо на глазу“ (тур. *perde* [БЕР 5: 169–170]; ср. *перделик* „rideau, voile“ [GRANN. 280]).
- **pič* „Пасынки стебля кукуруза“ (тур. *piç* [БЕР 5: 269]).
- slb'al'em*, в выражении *pl's'ə slb'al'em* 1.sg. „Пасти скот до полудня“ (тур. *sabableyin* [БЕР 6: 393–395]; ср. *сабах-карши* „le landemain matin“ [GRANN. 280]).
- **sl'i'a* „Зимний загон для ягнят“, „Загон для дойки овец“, „Загон для коз“, „Овчарня (хлев, крытое помещение для овец)“, ср. *sl'i'atla zla slgm'al* „Огражденное место в загоне или отдельный загон для дойных овец“ (тур. *sayla* [БЕР 6: 526]).
- **sliv'an* „Зимний (крытый) загон для овец“, „Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)“ (тур. *sayvan* [БЕР 6: 421]).

- **sak'ar* „Баран с белым пятном на лбу“, „Баран с белыми пятнами вокруг глаз“; ср. *sak'ar'est* „Человек с белой прядью в волосах“ (тур. *sakar* [БЕР 6: 429]).
- **sak'at* (*çov'ak*) „Урод, уродливый человек“, „Криворукый“, „Косорукий“, „Сухорукий“, „Сухоногий“, „Безногий“ (тур. *sakat* [БЕР 6: 429–430]).
- **sak'ak'ç'iia* „Левша“ (тур. *solak* [КЛАЈИĆ 1247; ВОР. 120]).
- **salm'a* „Животное, пасущееся в одиночку, отдельно от основной массы отары“, „Непослушная, беспокойная овца“ (тур. *salma* [БЕР 6: 446–447]).
- **salm'al* // *salm'al* „Дойная овца“ (тур. *sağmal* [БЕР 6: 404–405]).
- sert* // *s'erliu* „Вспыльчивый, несдержанный“ (тур. *sert* [БЕР 6: 620]; ср. *cepm* „fort (en parlant du tabac)“ [GRANN. 281]).
- **sk'enža* „Деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра“, „Пресс для сыра“ (тур. < араб. [СКОК I: 259]).
- **s'artovete* pl. топоним (тур. *sirt* [Вид. 150]).
- **sur'ije* „Поголовье“, „Стадо (о.н.)“, „Отара“, ср. *m'alka sur'ije* „Часть отары, отделившаяся от основной массы“, „Гурт (маленькое стадо овец)“ (тур. *suri* [РАР. 995]).
- **skemb'e* „Живот“ в описательной конструкции *z gul'amo skemb'e* „Пузатый“, а также „Брюхо“, „Желудок животного“ (тур. [Млад. 694]).
- tab'an* „Свод стопы“ (тур. *taban* [Млад. 627; ВОР. 125; GRANN. 281]).
- **enšera* получено при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“ (тур. *tencere* [Млад. 627; ВОР. 130]).
- **tep'e* I, недостов. „Горный кряж“ (тур. *tepe* [Вид. 157]).
- **tep'e* II „Роднички (неокостеневшие участки черепа новорожденных)“, см. *tep'e* I.
- tep'ija* получено при ответе на вопрос „Деревянная дощечка с ручкой, на которую выкладывают мамалыгу“ (тур. *tepsi* [Млад. 632; ВОР. 130; GRANN. 282]).
- **top'al* „Хромой“ (тур. *topal* [МЕУЕР 432]).
- **torb'a* „Пастушья сумка, торба“; ср. *torb'ički* pl. „Щеточки на задних ножках пчелы для переноса пыльцы“ (тур. *torba* [Авдо. 367; Млад. 636]).
- **tul'um* „Бурдюк“ (тур. *tulum* [Млад. 642; Авдо. 368]).
- **tun'uk* // *tul'uk*² „Молчаливый“ (ср. тюрк. *tun* „покой“ [А.Г.]).
- tumb'alče* „Цедильное полотно, цедилка для молока“ (тур. *tülbent* [Млад. 642; ВОР. 46; GRANN. 282]).
- **vid'an* „Рассада“ (тур. *fydan* [РАР. 456]).
- **zig'er* „Печень“ (тур. *ciğer* [БЕР 1: 362]).
- **ž'ins*, устар. „Род“, „Порода (о.н.)“; в описательных конструкциях с тем же опорным словом: *ot eđ'in ž'ins* „Родня со стороны отца, матери“ (тур. *cins* [БЕР 1: 365]).
- **zamb'a* „Патрон для сквозной метки на ушах путем протыкания“ (тур. *zamba* [БЕР 1: 597]).
- **žuž'e* „Карликовый“ (тур. *cüce* [БЕР 1: 369]).

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *bl'ir*, *bl'tak*, *b'e'lek*, *čak'el'est pət*¹¹, *čušm'a*, *d'er'e*, *end'ek*, *g'ol*, *klj-n'ak*, *s'artovete*, *tep'e*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *kərš'ik*, *ml'n'a*, *plarc'al'i*, *plgč'e let*.

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *alm lž'iko*, *but*, *b'abr'ečite*, *ček'i'ija*, *dl'ak*, *g'id'ik*, *iun-r'uk*, *klp'ačev'eta*, *m'egd'an'*, *tab'an*, *skemb'e*, *zig'er*.

¹¹ В данном разделе приводится только заглавное слово словарной статьи.

- 4) Особенности человека: *lid'ut'in*, *Alanš'iĭla*, *ang'os*, *bell'ek*, *beld'el'if*, *b'el'ek*, *člatm'ыil*, *duztab'an*, *erg'enin*, *ev'aš*, *in'at*, *iūs'us*, *klpaz'anin*, *k'ek'em'au*, *kēs-t'en'af*, *m'is'irči* *ieič'ə*, *plalč'or'in*, *p'erč'an*, *p'erd'e*, *sak'ar'est*, *sak'at*, *sllakč'iĭla*, *šert*, *t'ep'e*, *tōp'al*, *tun'uk*, *žuz'e*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *aral'ik*, *bal'dəzla*, *blān'ak*, *b'ubo*, *čorbāš'iĭla*, *i'erg'en*, *kl'inčō*, *š'ins*.

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *abr'ašest*, *līm'an*, *ln'əs*, *bēil'ik*, *bēl'ažla*, *b'el'eg*, *brakm'e*, *b'ə-br'eci'te*, *burm'ə*, *čan*, *č'antla*, *čard'ak*, *če'ir*, *čir'ak*, *čob'an*, *damg'ə*, *erm'ə*, *er'ent'iĭla*, *g'aidla*, *gurl'uk*, *g'už'uk*, *izd'ird'isla*, *igr'ak*, *iūs'us*, *klb'a*, *klb'ak*, *klč'or*, *karab'aš*, *karām'an*, *kas'ap'in*, *klv'al*, *klvr'ək*, *k'oč*, *kōčmarš'iĭla*, *kuir'uk*, *k'ed'er'l'iĭla*, *k'exl'i'a*, *k'urp'ač*, *m'amī*, *mlr'ə*, *maz'ə*, *m'er'a*, *m'ing'iš'i*, *pral'ak*, *plzlr'ə* *ošč'ar*, *sab'al'em*, *sagm'al*, *sl'i'a*, *sliv'an*, *sak'ar*, *salm'a*, *šur'iĭe*, *šk'emb'e*, *tōrb'ə*, *š'ins*, *zəmb'a*.
- 7) Птицеводство (Курица): *erm'a*, *g'agla*, *klv'es*.
- 8) Пчеловодство: *klp'ak*, *tōrb'ički*.
- 9) Полеводство (Кукуруза): *amb'ar'*, *lr'ə*, *iās'ak*, *kōč'an*, *p'ič*, *t'epč'iĭla*.
- 10) Огородничество (Лук): *aral'ik*, *bar'ut*, *iās'ak*, *klb'a*, *k'ofla*, *vid'an*.

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *g'um*, *išum'ik*, *klīm'ak*, *kl'əp*, *ošč'ak*, *sk'enšla*, *tu'l'um*, *t'enžerla*, *t'umb'alč'e*.
- 12) Речевой этикет: *l'arsən*, *ko'l'ai* *g'el'e*.

Гела

I. Алфавитный словарь

- aral'ok** „Яловая, бесплодная коза“ (возможно, от тур. *boroz*, ср. [БЕР 4: 927]).
- aral'ik** „Лук-севок“.
- bal'sara** „Теплый, грибной дождик“, „Дождь, наносящий вред растениям“ (тур. *balasra* [БЕР 1: 30]).
- bl'ir'** „Возвышенность (о.н.)“, „Возвышенность, поросшая лесом“, „Небольшая возвышенность, холм“, „Гора“, „Отдельно стоящая гора“, „Гора, поросшая лесом“, „Крутая гора, поросшая лесом“, „Небольшая гора“, „Лес, растущий на хребте, возвышенности“.
- blān'aci** „Как называются между собой мужья сестер?“.
- blā'esa** pl. „Мясистый покров бедренной кости, ляжка“ (тур. *bacak* [БЕР 1: 25]).
- brakm'ə** „Мертворожденный детеныш мелкого рогатого скота“, а также при ответе на вопрос „Преждевременные роды, выкидыш овцы, козы“ (ср. [Стойч. 132]).
- brakt'isla** „Выкидывать, рожать раньше положенного срока – о скоте“, „Нести яйца без скорлупы“ (тур. *brakmak* [Млад. 43; Стойч. 132; Вор. 28]).
- bal'dəzla** „Свояченица (сестра жены)“.
- bal'ežəm** 1.sg. „Метить скот“, „Укорачивать уши, хвост с целью меченья“.
- bub'aiĭku** „Отец“.
- bubal'ək** // **bōbal'ək** „Отчим“ (тур. *babalık* [БЕР 1: 23]), ср. **bub'aiĭku**.
- b'ubr'esa** pl. „Почки“, „Почки животного“.
- bu'l'uk** // **bu'l'uk** // **bəl'uk** „Поголовье“, „Стадо (о.н.)“, „Отара“ (тур. *bölük* [БЕР 1: 48]).
- burm'iviĭe k'oč** „Полностью кастрированный баран“.
- but** „Голень“, „Икра“.
- č'aiĭe**, гидроним (ср. тюрк. **čaj* „Река“ [СИГТЯ: 87]).
- čep** „Звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик, бубенчик и проч.)“.

- čən'ə* „Скула“, „Челюсть“ (*çene* [Вор. 34; СИГТЯ: 220]).
- čub'an* „Чабан“; ср. *čub'ankla* „Пастушка, которая пасет мелкий рогатый скот“.
- dlng'osvɫm (s kltr'an')* 1. sg. „Отмечать краской с целью меченья“.
- del'ak* „Селезенка“.
- d'er'ə // g'er'ə* „Грязевой поток с гор, сель“, „Ущелье“, „Овраг“, „Балка“, „Углубление, поросшее лесом“ (тур. *dere* [БЕР 1: 344]).
- dinč* „Пожнивное пастбище“ (тур. [Стойч. 152]).
- dok'ak'* „Загон для дойки овец“ (тур. *tokat* [БЕР 1: 444; Стойч. 155]).
- dəmɫɫ'uk* „Погреб“ (тур. *damızlık* [БЕР 1: 317]).
- dəmbɫɫ'ek* „Звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик, бубенчик и проч.)“ (тур. *tümbelek* [Стор. 809; Стойч. 155]).
- erk'ič* „Козел кастрированный“, „Старый козел (старше 7–8 лет)“, „Козел – вожак стада“ (тур. *erkeç* [БЕР 1: 506]).
- g'ajda* „Волынка“, также *klb'a g'ajda*.
- geb'ə* „Суягная (беременная) – об овце“ (тур. *gebe* [БЕР 1: 234]).
- gerd'an'* в выражении *k'ozɫ səz g'erd'an'* „Коза с шей, по цвету отличающейся от цвета всего тела“ (тур. *gerdan* [БЕР 1: 238]).
- gibr'ə* „Удобрение (о.н.)“ (тур. *gübre* [БЕР 1: 307]).
- gurl'uk* „Сорная дикорастущая трава на грядках, заглушающая посевы“.
- g'uvg'ə // g'uvg'ə* „Туша“, „Туша без ног и головы“ (тур. *gövde* [БЕР 1: 307]).
- jen'* „Метка (о.н.)“ (тур. *yan* [БЕР 1: 496]).
- jer'ek* „Загон для скота в поле“.
- ierm'ə* „Кукурузная крупа“.
- iet'ak* „Место отдыха, ночевки скота“.
- is* „Отара яловых овец“; ср. *iuxč'ije // iufč'ije* „Тот, кто пасет яловых овец“ (тур. *yoz* [БЕР 2: 105]).
- kljm'ak* „Пенка на кипяченом молоке“, „Сливки“.
- k'aldər'am* „Мощеная дорога“ (тур. *kaldırım* [БЕР 2: 162]).
- klb'ak* „Безрогий – о баране, овце“.
- klb'ak'* „Потрава“ (тур. *kababat* [БЕР 2: 116]).
- klčem'ak I* „Мамалыга“ (ср. тур. *kaçamak* [БЕР 2: 289]).
- klčem'ak II* „Загон, в котором стоят овцы перед дойкой“, „Загон, куда выгоняют овец после дойки“, см. *klčem'ak I*.
- kl'əp'* „Форма для сыра“.
- klmš'ije* „Кнут, бич“ (тур. *kamçı*, тюрк. *qamşıq* [БЕР 2: 195]).
- klɫɫ'a* „Каменоломня“ (тур. *kanara* [БЕР 2: 198]).
- klp'ak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“.
- klɫɫ'as, klɫɫ'asɫɫ* „(Белый) баран с рыжими пятнами на морде“, „Баран с черными пятнами на (белой) морде“, „Баран с крапинками вокруг глаз“, „Баран с крапинками на морде“, „Баран с коричневой мордой (темно-рыжей)“, „Баран с черными крапинками на ногах“ (так! – А.С.).
- klɫɫ'er'* „Помощник-ученик сыровара на стойбище“, „Подпасок“ (ср. тюрк. *kara* „смотреть“ [А.Г.] и слав. *карам*).
- klɫ'ɫɫ* „Летнее горное пастбище пологое в зоне лесов“, „Летнее горное пастбище выше зоны лесов на горных лугах“ (тур. *kırtıl* [БЕР 3: 220]).
- klɫ'apən* „Мясник, бьющий скот“.
- klɫ'aɫ'* „Пастушья свирель, дудка“.
- klɫ'an'* получено при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“.
- kexɫi'e* „Владелец или организатор стойбища“, ср. *'enkexɫi'e*.
- kis'term'ə* „Тропинка“ (тур. [Стойч. 185]).

- koč** „Баран с большими крутыми рогами“, „Баран с завитыми рогами, направленными в стороны“.
- kəzlam'ə** „Трехгодовалый (взрослый) баран“ (тур. *kuzulama* [БЕР 3: 79]).
- kuf'ə // kuf'a** „Железный подойник для овец“, „Железный подойник для коров“.
- k'unk** „Вмонтированная в скалу труба, по которой идет вода источника“ (тур. *künk* [БЕР 3: 252]).
- Kurp'eče** „Последний ребенок“, „Родившийся позже других – о ягненке, козленке“ (тур. *körpe* [БЕР 3: 245]).
- kus'e** „Безбородый – о козлах, козах“ (тур. *köse* [БЕР 2: 246]).
- kus'en'** „Безрогий – о баране, овце“ (возможно, контаминация тур. *köse* и *kösem*, ср. [БЕР 2: 246]).
- maɣ'ə** „Сычужная закуска“ (тур. *maça* [БЕР 3: 702–703]).
- m'alsab'ije** „Имеющий много овец“ (тур. *mal sabibi* [БЕР 3: 628]).
- m'ašakal** Слова гостя, соседки, соседа, пришедшего во время каких-либо хозяйственных работ в доме (тканье, доение и т.п.).
- mahl'ə** „Оседлое пастушеское селение“ (тур. *maballe* [БЕР 3: 690]).
- m'eles** „Овца-гермафродит“, „Гермафродит козы“ (тур. *melez* [БЕР 3: 726]).
- mərk'uč** „Лейка“ (тур. *marput* [БЕР 3: 670]).
- məs'ir'** „Кукуруза“; ср. **məs'ir'išta** „Поле, засеянное кукурузой“.
- og'urki // ug'urki** „Кипяченое или подогретое створоженное (заквашенное) закваской овечье молоко“ (тур. *yoğurt* [Стойч. 285; БЕР 4: 782]).
- ov'ə, ov'ətə** def. „Зимнее пастбище“ (тур. [Стойч. 284]).
- parč'ə let** „Кусок льда, льдина“, ср. **parč'ə m'əsu** „Кусок мяса“.
- part'al** „Снежинка“, ср. **lat'i // val'i i'odrə part'alə** „Падать крупными хлопьями – о снеге“.
- pažar'i** 1.sg. „Нанимать пастуха“.
- s'aš'ek** „Навес для дойки овец“ (возможно, контаминация *sacak* и *sadjak* [БЕР 6: 409]).
- slb'axləšan v'etər'** в выражениях **slb'axləšan v'etər'** „Утренний ветер“; **slb'axləšnutu ml'eku** „Утреннее молоко“; **slb'axləšnutu doj'enə** „Утренняя дойка“.
- slgm'al** „Мелкий рогатый скот, оставляемый летом в деревне для молока“, „Дойная овца“, „Отара молочных овец“; ср. **slgm'al'ije** „Тот, кто пасет домашних овец, оставляемых летом в деревне для молока“, „Тот, кто пасет молочных овец“, „Пастух, ухаживающий за скотом на стойбище“.
- slib'ije** „Глава семьи“ (тур. *sabip* [БЕР 6: 419–420]).
- slj'ə** „Зимний (крытый) загон для овец“, „Огражденное место для окота овец“, „Загон для яловых овец“, „Овчарня (хлев, крытое помещение для овец)“, „Помещение для мелкого рогатого скота в доме“.
- slm'ə** „Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана“ (тур. *salma* [БЕР 6: 446–448]).
- sexəl'ək** „Кожаный мешочек пастуха, кiset из пузыря или бурдючка“, (тур. *silâhlik* [БЕР 6: 651]).
- sufr'ə** „Провизия, пищевые запасы пастуху в дорогу, на пастбище“ (тур. *sofra* [Стойч. 270; Вор. 120]).
- sutč'ije** „Пастух, ухаживающий за скотом на стойбище“ (тур. [Стойч. 275]).
- t'arba** „Проход для человека в загоне в виде плетеной калитки“ (тур. *taraba* [Скок I: 443]).
- tlrl'ə** „Ровное поле в горах“ (тур. [Стойч. 277]).
- tlrn'ak** „Копыто“ (тур. [Стойч. 277]).
- tlsm'ə** „Ошейник для подвешивания скоту звучащего предмета“ (тур. [Стойч. 279]).
- t'orba** „Пастушья сумка, торба“.
- təl'um** „Бурдюк“.

- tələm'ə** „Некипяченое створоженное (заквашенное) закваской овечьё молоко“ (возможно, от тур. *tulum* [Авдџ. 368]), см. **təl'um**.
- təzg'ex** „Специальная постройка для сушки и хранения молочных продуктов на стойбище в виде полки под навесом“ (тур. *tezgiab* [Сюр. 780]).
- t'urml'** „Мгла“ (возможно, от тюрк. *tuman* „мгла“ [А.Г.]).
- x'aləštla** pl., **k'ičənə x'aləštla** pl. „Выделанная шкура мелкого рогатого скота, используемая в быту“ (ср. тур. *halı* [Стойч. 294; Вор. 58]).
- xamb'ar'** „Место для хранения зимних кормов в хлеву, в доме“, „Хранилище для кукурузы“.
- xarən'iīl** получено при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“ (тур. [Млад. 666]).
- xarəl'ik'** „Побратим, названный брат“.
- xazm'ak** „Бологистый, заболоченный берег“, „Брод“; ср. **xazm'ačqva tr'ev'a** „Трава, растущая по берегу реки“ (тур. *azmak* [БЕР 1: 5]).
- xor'os** „Некастрированный баран, у которого не в порядке половые органы“ (тур. *horoz* [БЕР 4: 927]).
- šig'er'** в **b'el šig'er'** „Легкие“, **č'orən šig'er'** „Печень“ (тур. *ciğer* [БЕР 1: 362]).
- zen** „Потрава“ (тур. *ziyan* [БЕР 1: 671]).
- zil'** „Язычок колокольчика, бубенчика и проч.“ (тур. *zil* [БЕР 1: 640]).

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *bl'ir', č'aie, d'er'ə, k'alder'əm, kanar'a, k'is'erm'ə, k'un'k, tarl'ə, xazm'ak*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *b'alsarə, parč'ə l'et, part'al', sab'axl'ešən v'etər'.*

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *baž'ecə, b'ubr'ecə, but, čən'ə, del'ak, šig'er'.*
- 4) Особенности человека. Сведения по разделу отсутствуют.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *bažan'aci, bəbəl'ək, bəld'əzə, bub'aiku, kurp'eče, sajb'iie, xarəl'ik'.*

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *arasl'ok, brakm'ə, brakt'isa, bəl'ežəm, b'ubr'ecə, bul'uk, burm'ivije k'oč, čen, čub'an, dlang'osvam, din'č, doq'ak', doqlazl'uk, dəmbal'ek, g'aiđə, g'e-b'ə, g'erd'an', g'uv'g'ə, erk'ič, ien', ier'ek, iet'ak, iəs, iuxč'iie, kab'ak, kab'ak', kačem'ak, kamš'iie, karab'aš, karáč'er', kart'əl, kas'apən, kav'al, koč, kəzlam'ə, k'exai'e, kurp'eče, kus'e, kus'en', m'alsajb'iie, maxal'ə, m'el'es, ov'ə, parč'ə m'əsu, pazar'i, saeš'ek, sagm'al, sagmalš'iie, sai'ə, salm'ə, sexəl'ək, sufr'ə, šutč'iie, t'arba, tar-n'ak, tasm'ə, t'orba, təzg'ex, x'aləštla, xamb'ar', xor'os, zen, zil'.*
- 7) Птицеводство (Курица): *brakt'isa.*
- 8) Пчеловодство: *kap'ak.*
- 9) Полеводство (Кукуруза): *i'erm'ə, məs'ir', məs'ir'ištə, xamb'ar'.*
- 10) Огородничество (Лук): *arpləš'ik, g'ibr'ə, g'ur'l'uk, mərkuč.*

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *kajm'ak, kal'əp', kaz'an', kuf'ə, maj'ə, oğ'urki', sab'axl'ešnutu ml'eku, tələm'ə, təl'um, xarən'iīl.*
- 12) Речевой этикет: *m'ašakal'.*

Гега

I. Алфавитный словарь

- ak** „Натуроплата наемному пастуху“, „Налог пастухов на пастбище“ (тур. *hak* [Скок I: 650]).
- amb'ar** „Хранилище для кукурузы“.
- ar'are** pl. „Переметная сума“ (тур. *barar* [Скок I: 656]).
- arpaš'ik** „Лук-севок“
- azm'iia** „Неумелый“ (тур. < араб. *acet* [БЕР 1: 4]).
- azm'ak** „Болотистый, заболоченный берег“.
- b'aşo // blaşn'ak** „Как называются между собой мужья сестер?“, „Муж сестры жены“.
- bl'ir** „Пригорок в равнинном лесу“, „Небольшая гора“.
- blld'əzl** „Свояченица (сестра жены)“.
- bel'ežl** 1.sg. „Метить скот“, „Отмечать краской с целью меченья“.
- bent**, нов. „Придорожная канава“ (тур. *bent* [БЕР 1: 43]).
- b'eŋka** „Родинка“ (тур. *ben* [БЕР 1: 42]).
- beslim'e** „Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана“ (тур. *beslemek* [БЕР 1: 44]).
- bigl'ik** „Налог на рогатый скот“.
- bił'uk** „Поголовье“, „Стадо (о.н.)“.
- bojad'isvəm** 1. sg. „Отмечать краской с целью меченья“.
- b'ubrek, b'ubreci** „Почки“, „Почки животного“.
- but** „Бедро“, „Мясистый покров бедренной кости, ляжка“.
- clak'eres** adj. „Человек с глазами разного цвета“ (тур. *çakır* [Млад. 678; Скок I: 289–290]).
- č'antl**, нов. „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“.
- člkl'is pał** „Мощеная дорога“.
- čorap'es** adj. mask., **čor'apka** „Овца с ногами иного цвета, чем тело“, „Черная коза с рыжими ногами“ (ср. тур. *çorab* [Скок I: 295–296]).
- čorblaš'iia** „Глава семьи“, „Владелец или организатор стойбища“.
- damg'a** „Клеймо [1]“.
- demb'ełin** „Ленивый“, „Медлительный“.
- dud'ak** „Губа“, „Губа животного“; ср. **g'oren dud'ak** „Верхняя губа“, **d'ofen dud'ak** „Нижняя губа“, в том числе в описательных конструкциях: **s gol'emi dud'aci** „Губастый“ (тур. *dudak* [БЕР 1: 442]).
- dustablan'iia** „Плоскостопный“.
- egr'ek** „Место отдыха, ночевки скота“, „Зимний (крытый) загон для овец“.
- erg'enin** „Холостяк“.
- fukar'a** „Бедный“, „Член пастушьей общины, имеющий мало собственных овец“ (тур. *fukara* [Млад. 663; Вок. 52]).
- gerd'an** „Мясистая часть, висящая под клювом птицы“; ср. **g'erda // gerdan'estl** adj. „Коза с шеей, по цвету отличающейся от цвета всего тела“.
- got** „Водоемы, озерки на месте русла пересохшей реки“, „Лужа на дороге“, „Яма со стоячей водой в горах, используемая для водопоя“.
- g'ubre** „Удобрение (о.н.)“, ср. **g'ubra** 1 sg. „Удобрять землю“.
- g'um** получено при ответе на вопрос „Бочка для хранения меда“.
- izmik'ar // izmik'arin** „Наемный пастух“.
- iumr'uk** „Кулак“.
- klab'arlıf** „Мягкошерстный, тонкорунный“.
- klaf'al** „Пастушья свирель, дудка“.
- klim'ak** „Сливки“, „Сметана“.
- kljn'ak** „Выход на поверхность земли скалистых пород в реке, на почве“.

- kaldar'əm* „Каменистая дорога“.
- kams'ik* „Кнут, бич“ (тур. *kamçı*, тюрк. *qamşıq* [БЕР 2: 195]).
- kap'ačkl* „Коленная чашечка“.
- karab'aškl, karab'ašes* adj. „Пестрый, пятнистый козел“ (так! – А.С.).
- kas'apin* „Мясник, бьющий скот“.
- koč* в *star koč* „Трехгодовалый (взрослый) баран“.
- koč'an* „Основание стержня початка“.
- k'oraf* „Слепой“, ср. *k'oraf s edn'o ok'o* „Слепой на один глаз“ (тур. *kör* [БЕР 3: 244]).
- Kos'em* „Баран-вожак стада“.
- mis'irkla* „Кукуруза“.
- muš'a* „Пространство между выгонами соседних селений“ (возможно, тур. [БЕР 4: 363]).
- niš'an* „Родимое пятно“; ср. *nišanl'iija* „Человек с заячьей губой“; „Овца-гермафродит“, „Гермафродит козы“ (тур. *nişan* [БЕР 4: 664]).
- ort'ak* „Член пастушеского объединения, стойбища“.
- p'anžl* „Куриная ножка“, ср. также *g'ornl p'anžl* „Шпора на ноге петуха“ (тур. *panca* [БЕР 5: 42]).
- perč'ik* „Чёлка“, „Кукурузные рыльца пестиков початка“ (тур. *pürcek* [БЕР 6: 129]).
- pərč'ak* „Кусок мяса“.
- sajb'iija* „Глава семьи“.
- sak'at* „Сухорукий“, „Безногий“.
- sand'ak* „Улей из досок, современный разборный улей с подвижными рамками“, „Горизонтальный улей-лежак“.
- serbezl'iija* subst., *serb'es* adj. „Вспыльчивый, несдержанный“ (тур. *serbes* [БЕР 6: 615]).
- škemb'e* „Желудок животного“; ср. *škemb'ar* „Пузатый“.
- tarik'at* „Обманщик“, „Красноречивый“ (тур. < араб. *tarikāt* „секта, орден дервишей“ [К.Л.; Вор. 128]).
- torb'a* „Пастушья сумка, торба“; ср. *torb'ički* pl. „Щеточки на задних ножках пчелы для переноса пыльцы“.
- tuf'an* „Туча, приносящая град“, „Дождь, сопровождаемый ветром“, „Гроза“, „Метель, вьюга“, „Сильная метель, буря“ (тур. *tufan* [Вор. 134]).
- tu'tun'arkla* „Стебель кукурузы без початков и без листьев“ (ср. тур. *tütün* [Млад. 647; Скок III: 529]);
- zamb'a* „Патрон для сквозной метки на ушах путем протыкания“.
- žing'ar'ak* „Звучащий предмет, подвешиваемый на шею животным (колокольчик, бубенчик и проч.)“ (ср. тур. *cingey* [БЕР 1: 364]).
- žuž'e* „Карликовый“.
- zjan // zi'an* „Потрава“, „Штраф за потраву“.

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *izm'ak, bl'ir, bent, čkl'is pat, g'ol, klj'n'ak, kaldar'əm*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *tuf'an*.

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *b'ubrek, but, dud'ak, iumr'uk, kap'ačkl*.
- 4) Особенности человека: *lžam'iija, b'eŋkl, sak'ares, demb'e'lin, d'ustlabanl'iija, fu-klar'a, k'oraf, nišanl'iija, perč'ik, perd'e, sak'at, serb'es, škemb'ar, tarik'at, žuž'e*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *bl'd'əzla, b'ažo, čorb'ž'iija, erg'enin, sajb'iija*.

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *ak, ar'are, bel'ežl, beslim'e, bigl'ik, bil'uk, boid'isvəm, b'ubrek, č'antl, čorap'es, čorbəš'iđl, dlmg'a, dud'ak, egr'ek, fukar'a, g'erdl, g'ol, izmik'ar, klb'arlif, kaf'al, klms'ik, klalab'aškł, kas'apin, koč, kos'em, muš'a, nišlan-l'iđl, ort'ak, pəč'ak, škemb'e, tərba, zamb'a, žingar'ak, zjan.*
- 7) Птицеводство (Курица): *g'erd'an, p'anžl.*
- 8) Пчеловодство: *g'um, sand'ək, tərbički.*
- 9) Полеводство (Кукуруза): *amb'ar, kəč'an, mis'irkł, perčik, tu'un'arkł.*
- 10) Огородничество (Лук): *arplš'ik, g'ubre.*

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *klim'ak.*
- 12) Речевой этикет: нет.

Пештани

I. Алфавитный словарь

- 'adem** // **'adəm** „Неполностью кастрированный баран“.
- 'ambar** „Хранилище для кукурузы“.
- ar'amija** „Вор“ (тур. *haram* [MEYER 147]).
- 'arpašik** „Лук-севок“.
- 'ašik, 'ašici** pl. I „Костяшка“, „Позвонок“ (тур. *aşik* [БЕР 1: 22]).
- 'ašik** II „Желтовато-рыжий баран“; ср. **ne-'ašik** „Желтый (светло-рыжий) козел“ (тур. *aşik* [БЕР 1: 22]).
- baš'anak, baš'anaci** pl. „Как называются между собой мужья сестер?“, „Муж сестры жены“.
- b'elek** „Метка (о.н.)“; ср. **b'eležvet** 3 pl. „Метить скот“.
- b'ubrek, b'ubreši** „Почки“, „Почки животного“.
- b'udala** получено при ответе на вопрос „Сквернослов“ (тур. *budala* [БЕР 1: 86]).
- b'uluk** „Стадо (о.н.)“, „Отара“; ср. **b'uluče** „Гурт (маленькое стадо овец)“.
- b'unarče** „Болотистый исток“, „Углубление в проточной воде, где стирают белье“, ср.
- bun'arčina** pl. „Ухаб, яма на дороге“, „Выбоина от копыт на дороге“ (тур. *bunar* [БЕР 1: 90]).
- but** „Мясистый покров бедренной кости, ляжка“.
- č'aban** „Пастух (о.н.)“, „Чабан“.
- č'akar**, устар. „Косоглазый“, ср. **očak'arlif** adj. mask., **oč'akaren** adj. mask. „Глазастый“.
- č'aršaf** получено при ответе на вопрос „Цедилка для отжимания сыра“ (тур. *çarşaf* [Млад. 679; Вор. 33]).
- č'elaf** // **k'elaf** „Плешивый – о мелком рогатом скоте“ (тур. *kel* [БЕР 2: 320]).
- čor** „Слепой“, ср. **oječref** 1.sg. aor.
- č'ule** „Мизинец“ (возможно, тур. *köle* [БЕР 3: 249]).
- č'ute** „Скала“, „Пик на вершине горы“ (тур. *küt* [Вид. 163]).
- d'amka** „Родинка“, „Родимое пятно“; ср. **b'ela d'amka** „Белое пятно на лбу овец“.
- 'endek** „Придорожная канава“.
- 'erg'en** // **j'erg'en** „Юноша“, „Холостяк“.
- g'ajda** „Волынка“.
- g'ubre** „Удобрение (о.н.)“.
- in'atčija** // **in'ačija** „Вспыльчивый, несдержанный“.
- 'izmečar** „Помощник-ученик сыровара на стойбище“ (тур. *bizmetkâr* [БЕР 2: 39; Вор. 64]).
- jav'ašlija** „Вежливый“.
- j'ešir** „Кукуруза, посеянная на зеленый корм скоту“ (ср. тур. *yeşil*).

- k'ačamak* „Мамалыга“.
- k'afəl* „Пастушья свирель, дудка“.
- k'ajmak* „Сливки“, „Сметана“.
- k'alap* „Початок в обветках без рыльцев“.
- k'apak* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“; ср. *k'apače* „Коленная чашечка“.
- k'atil*, устар. „Сквернослов“ (тур. *katil* [БЕР 3: 326]).
- k'aves* „Клетка для куриц“.
- k'očan* „Кукурузный початок (о.н.)“, „Початок без оберток, но с зернами“, ср. *k'očanot pr'azen* „Очищенный от зерен початок“.
- k'odoš* // *k'odošnik* „Сплетник“ (тур. *kodoş* [БЕР 2: 517]).
- k'ofa*, нов. „Клепанный деревянный подойник для овец“.
- laf'osaŋka* „Сплетница“ (тур. *lafazan* [БЕР 3: 326; Вор. 83]).
- m'ejdan*, устар. „Загон для дойки овец“.
- m'iser* // *mis'erišče* „Стебель кукурузы без початков, но с листьями“, ср. *m'iserno br'ašno* „Кукурузная мука“, *mis'ernica* „Лепешка из кукурузной муки“.
- nam'uzlija* „Вежливый“, „Скромный“ (ср. тур. *namus* [БЕР 4: 487]).
- 'orman* „Гора, поросшая лесом“, „Крутая гора, поросшая лесом“ (тур. *orman* [БЕР 4: 924]).
- p'arče* в *p'arče let* „Кусок льда, льдина“, *p'arče m'eso* „Кусок мяса“.
- p'artafi* рл. записано при ответе на вопрос „Падать крупными хлопьями – о снеге“.
- p'eltek* „Косноязычный“.
- p'erde* „Бельмо на глазу“.
- p'odrum* „Погреб“ (возможно, тур. *bodrum* [РАР. 224]).
- s'akat* „Криворукий“, „Косорукий“, „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“.
- s'andak* „Улей (о.н.)“, „Улей из досок, современный разборный улей с подвижными рамками“, „Корпус улья с рамками“.
- soj* „Порода (о.н.)“ (тур. *soj* [РАР. 962–963]).
- sab'ailešen* в *sab'ailešen v'etar* „Утренний ветер“, *sab'ailešno ml'eko* „Утреннее молоко“.
- sərt* „Горный хребет“, „Горный хребет без леса“, „Горный кряж“ (тур. *sirt* [Вид. 150]).
- šč'embe* „Живот“, „Брюхо животного“, ср. *šč'embar* „Человек высокого роста и толстый“.
- t'arkač* „Пастушья сумка, торба (кожаная)“.
- t'aze* в *t'aze izm'oizano ml'eko* „Парное молоко“ (тур. *taze* [Млад. 628; Вор. 129]).
- tel* // *tel* „Подставка для цедилки в виде переплетенных прутьев, проволоки (тур. *tel* [Млад. 631; Вор. 129]).
- t'enšere*, *tenš'erina* рл. „Железный подойник для овец“, ср. в *se-t'opit vo-t'enšere* при ответе на вопрос „Воскотопка“, получено также при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“.
- t'opus* „Зад“ (тур. *topuz* [Млад. 636; Вор. 133]).
- t'ul'ben* получено при ответе на вопрос „Цедильное полотно, цедилка для молока“, „Цедилка для отжимания сыра“.
- š'ade*, устар. „Большая дорога“ (тур. *cadde* [БЕР 1: 353]).
- šiger* в *b'et-šiger* „Легкие“, *c'ərn-šiger* „Печень“, „Печень животного“.
- š'uše*, *š'ušina* „Карликовый“.
- zjan*, устар. „Потрава“.

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *b'unarče*, *č'ute*, *'endeč*, *'orman*, *sərt*, *š'ade*.

- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *p'arće let, p'artali, s'əb'ailešen v'etər.*

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *'ašik, b'ubrek, but, ć'u'le, k'apaće, šć'embe, t'opus, šiger.*
- 4) Особенности человека: *ar'amija, b'udala, ć'akar, ćor, d'amka, 'erg'en, in'atćija, jav'ašlija, k'atil, k'odoš, laf'osaŋka, nam'uzlija, p'eltek, p'erde, s'akat, šć'embar, š'uše.*
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *baš'anak.*

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *'adem, 'ašik I, 'ašik II, b'elek, b'u'luk, b'ubrek, ć'aban, ć'etaf, d'amka, g'aida, 'izmeićar, k'afəl, m'eīdan, p'arće m'eso, p'odrum, s'akat, soi, šć'embe, t'arkać, šiger, zjan.*
- 7) Птицеводство (Курица): *k'aves.*
- 8) Пчеловодство: *k'apak, s'andak, t'enšere.*
- 9) Полеводство (Кукуруза): *'ambar, j'ešir, k'aćamak, k'alap, k'oćan, m'iser.*
- 10) Огородничество (Лук): *'arpašik, ġ'ubre.*

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *ć'aršaf, k'ai'mak, k'ofa, s'əb'ailešno ml'eko, t'aze ml'eko, tel, t'enšere, t'ul'ben.*
- 12) Речевой этикет: нет.

Каменица¹²

I. Алфавитный словарь

'ai'luk „Натуроплата наемному пастуху“ (тур. *aylık* [Скок I: 17]).

***ba'ir** „Отдельно стоящая гора“.

***bat'al** „Стебель кукурузы без початков и без листьев“ (тур. *batal* [БЕР 1: 36]; ср. *batal* „вид большого ковра“, „старый баран или козел“ [Стасн. 21]).

***b'aža** „Как называются между собой мужья сестер?“, „Муж сестры жены“ (ср. форму *badženak* в [Стасн. 18]).

***bubr'eg, bubr'ezī** pl. „Почки“.

***but'ina** „Бедро“.

***ćakar'as** adj. „Человек с глазами разного цвета“.

ćerap'anka „Овца с белыми полосами на ногах“; ср. **ćerap'anesta koz'a** „Белоногий – о козе“ (от тур. *çorap* [Млад. 687; Стасн. 27]).

¹² Для говора Каменицы оказалось возможным сопоставление нашего материала с данными Ст. Стаховского по соседнему пиротскому говору [Stachowski 1992], которые, в свою очередь, представляют собой эксперпцию турцизмов из словаря пиротского говора Н. Живковича и из диалектных текстов, опубликованных Д. Златковичем. Далее знаком * отмечаются лексемы и формы, не зафиксированные в [Стасн.]. При рассмотрении расхождений в инвентарях лексем следует учитывать как существенно различные способы сбора материала, так и более локальный характер сельского говора Каменицы (в котором следует ожидать достаточно разработанной сельскохозяйственной терминологической системы) по сравнению с говором пиротской общины и самого города Пирот (в котором, разумеется, шире будут представлены т. наз. „Kulturwörter“). Тем не менее, из 44 лексем нашего списка в словаре Ст. Стаховского представлены лишь 14: *'ai'luk, ćerap'anka, ćizm'anka, ćob'anin, ć'orav, g'aide, kap'ak, s'aćma, s'anduk, saš'ak, taran'ćug, torb'a, šigarica, š'ubre.*

- čizm'anka** „Овца с черными крапинками на ногах“ (тур. *çizme* [Млад. 685; Стасн. 27]).
- čob'anin** „Пастух (о.н.)“, „Чабан“.
- *č'ajja** „Владелец или организатор стойбища“, ср. **počan'ik** „Помощник главного пастуха“.
- č'orav** „Слепой“; ср. **č'orav na jēdn'o 'oko** „Слепой на один глаз“.
- *č'osav** „Безбородый – о козлах, козах“.
- *čum'e** „Урочище“ (тур. *küme* [Скок I: 364]; *küm* [Вок. 111]).
- *čupr'iija** „Мостик через ручей“ (тур. *köpri* [БЕР 3: 253]).
- *čutl'iv** „Молчаливый“ (возможно, тур. [БЕР 3: 256]).
- *dud'uk** „Пастушья свирель, дудка“ (контаминация слав. и тур. *düdük* [Скок I: 17]).
- g'ajde** pl. „Волынка“.
- *i'arak** „Придорожная канава“ (тур. *arē* [Скок I: 757; Вид. 67]).
- *iar'uga** „Овраг с крутыми склонами“ (тюрк. [Скок I: 757]).
- *kačem'ak** „Мамалыга“; ср. **kačam'ilka** „Деревянная мешалка для мамалыги“.
- *k'anše** pl. „Шпора на ноге петуха“, „Толстые опорные корни на нижних узлах стебля, предохраняющие стебель от полегания“ (тур. *kanca* [БЕР 2: 201]).
- kap'ak** sg. „Веки“.
- *k'avez** „Клетка для куриц“.
- *k'ofa**, нов. „Долбленный подойник для овец“, „Клепаный деревянный подойник для овец“, „Железный подойник для овец“.
- *m'ajden** „Каменоломня“ (тур. *meydan* [БЕР 3: 705]).
- *minš'uše** pl. „Мясистая часть, висящая под клювом“.
- *mom'urza** „Кукуруза“ (тур. *tomoroz* [БЕР 4: 229]).
- *parč'e** в **parč'e m'eso** „Кусок мяса“.
- *p'odrum** „Погреб“.
- s'ačma** „Кукуруза, посеянная на зеленый корм скоту“ (тур. *saçma* [БЕР 6: 523; Стасн. 56]).
- *sak'at** „Криворукий“, „Косорукий“, „Сухорукий“, „Безногий“, „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“.
- s'anduk** „Улей (о.н.)“, „Горизонтальный улей-лежак“.
- saž'ak** „Тренога над очагом“ (тур. *sacayak* [БЕР 6: 408–409]).
- *skočan'ile mu se ru'če** l-part. „(У него) окоченели руки“ (возможно, тур. *kočan* [БЕР 2: 686–687]).
- *t'aban** „Ступня“, „Плюсна“; ср. **r'avni t'abani 'ima** „Плоскостопный“ (тур. *taban* [Скок III: 427–428; СИГТЯ: 289]).
- taranč'ug** „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“ (возможно, тур. *tagarcık* [Рар. 1027; Стор. 768]).
- *taz'e** в **taz'e mlek'o** „Парное молоко“.
- *t'emel'an** „Сдержанный, спокойный“ (возможно, тур. [Скок III: 456]).
- torb'a** „Пастушья сумка, торба“.
- *z'urruk** „Пенек кукурузного стебля“ (тур. *zurna* [БЕР 1: 659–660]).
- žigarica** в **срна žigarica** „Печень“.
- *žogl'an** „Замерзшая грязь на дороге“ (возможно, тур., ср. [Скок I: 332–333]).
- ž'ubre** „Удобрение (о.н.)“; ср. **ž'ubri** „Удобрять землю“.

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *ba'ir, čum'e, čupr'iija, i'arak, iar'uga, m'ajden, žogl'an.*
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): нет

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *bubr'eg, but'ina, kap'ak, t'aban, žigarica*.
- 4) Особенности человека: *čakar'as, č'orav, čut'iv, sak'at, skočan'il se, t'emeljan*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *b'aža*.

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *aĭluk, bĭfuk, bubr'eg, čerap'anka, čizm'anka, čob'anin, č'aĭa, č'osav, dud'uk, g'aĭde, parč'e m'eso, p'odrum, sak'at, taranč'ug, torb'a*.
- 7) Птицеводство (Курица): *k'anže, k'avez, minš'uše*.
- 8) Пчеловодство: *s'anduk*.
- 9) Полеводство (Кукуруза): *bat'aĭ, kačem'ak, k'anže, mom'urza, s'ačma, s'urĭluk*.
- 10) Огородничество (Лук): *š'ubre*.

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *k'oġa, saš'ak, taz'e mlek'o*.
- 12) Речевой этикет: нет.

Otok

I. Алфавитный словарь

ambar „Хранилище для кукурузы“.

bažići pl. „Как называются между собой мужья сестер“; ср. **bažo** „Муж сестры жены“.

bĭfuk в выражении **metnit bĭfuk** „Метить скот“.

bubrik, bubrizi pl. „Почки“, „Почки животного“.

but „Бедро“, „Куриная ножка“.

čakaraš subst., **čakarast** adj. mask. „Человек с глазами разного цвета“.

čoban // **čobanin** „Пастух (о.н.)“, „Чабан“; ср. **čobanica** „Пастушка (о.н.)“, „Пастушка, которая пасет мелкий рогатый скот“, „Тот, кто разводит кур, ухаживает за курами“ (так! – А.С).

čorov „Слепой“, „Слепой на один глаз“.

čumez „Курятник“ (тур. *kümes* [БЕР 3: 251]).

duduk „Стрелка лука“.

ĭarak „Придорожная канава“, „Борозда между грядями“.

ĭaruga „Овраг“.

kaĭmak „Сливки“.

kaldĭmat put „Мощная дорога“.

kapak „Веки“.

kazan получено при ответе на вопрос „Воскотопка“.

kesa „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“ (тур. *kese* [БЕР 2: 341]).

kundek „Стрелка лука“ (возможно, тур. *kundak* [Скок II: 234; БЕР 2: 534]).

podrun „Погреб“.

rapažak „Лук-севок“.

saket // **sakat** „Хромой“, „Безногий“, „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“.

taban „Стопа“, „Ступня“, „Плюсна“; ср. **ravni tabana** gen. pl. „Плоскостопый“.

torba „Пастушья сумка, торба“.

žigarica в *с҃на žigarica* „Печень животного“.

II. Тематический словоуказатель

I. Природа.

- 1) Ландшафт: *ĭarak, ĭaruga, kaldĭmat put*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): нет

II. Человек.

- 3) Анатомические названия: *but, bubrik, taban, kapak*.
- 4) Особенности человека: *čakaraš, čorov, saket*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *bažići*.

III. Трудовая деятельность человека.

- 6) Животноводство: *biľuk, bubrik, čoban, kesa, podrun, saket, torba, žigarica*.
- 7) Птицеводство (Курица): *but, čoban, čumez*.
- 8) Пчеловодство: *kazan*.
- 9) Полеводство (Кукуруза): *ambar*.
- 10) Огородничество (Лук): *duduk, ĵarak, kundek, rapašak*.

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *kaĩmak*.
- 12) Речевой этикет: нет.

Греческий диалект

Ερώτυρα

I. Алфавитный словарь

amb'ar' „Место для хранения зимних кормов в хлеву, в доме“ (το αμλάρι, тур. *ambar* [Ανδρ. 16; Ραρ. 90]).

axm'akis „Неумелый“ (αχμάκης, тур. *abmak* [Ανδρ. 46; БЕР 1: 21]).

bab'as „Отец“; ср. **bab'a** „Как обращаются (маленькие) дети к отцу“ (ο μπαπάς, тур. *baba* [Ανδρ. 218; Ραρ. 188]).

ba'ir „Залежное пастбище, пар под пастбищем“ (το μπαίρι, тур. *bayır* [Ανδρ. 217; Ραρ. 197]).

bažan'akis „Как называются между собой мужья сестер?“ (ο μπατανάκης, тур. *bacanak* [Ανδρ. 219; Ραρ. 196]).

bik'aris „Холостяк“ (ο μπικιάρης, тур. *bekar* [Ανδρ. 219; Ραρ. 206]).

bnar „Родник, ключ“ (тур. *bonnar* [Ραρ. 229]).

bubur'ek' sg. „Почки животного“ (тур. *bubreke* [Ραρ. 222]).

but' „Мясистый покров бедренной кости, ляжка“, „Бедренная часть туши, окорок [1]“, „Мясистый покров с бедренной кости, окорок [2]“ (το μπούτι, тур. *but* [Ανδρ. 223; Ραρ. 232]).

cul'uf „Чёлка“ (το σουλούφι, тур. *zülüf* [Ανδρ. 384; Ραρ. 1066]).

čapač'ul'kitus // **čapač'ulikus** „Халтурщик“ (τσαπατσούλης, тур. *çapaçul* [Ανδρ. 379]).

čarđ'ak' „Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие)“, „Навес для дойки овец“ (το τσαρδάκι, тур. *çardak* [Ανδρ. 379; Ραρ. 361]).

čing'unis // **čing'unc** „Жадный“ (τσιγγούνης, тур. *çingene* [Ανδρ. 381]).

čub'anus // **žub'anus** // **žub'an** „Пастух (о.н.)“, „Чабан“, „Тот, кто кастрирует скот“ (ο τσομπάνος, тур. *çoban* [Ανδρ. 383]).

dal'akas „Пузатый“ (тур. *dalak* [БЕР 1: 315]).

dam'ar I „Каменоломня“ (το νταμάρι, тур. *damar* [Ανδρ. 232; Ραρ. 378]).

dam'ar II „Род“, см. **dam'ar** I.

dud'uka „Стрелка лука“ (το ντουνούκι, тур. *düdük* [Ανδρ. 233]).

fukar'as „Бедный“ (φουκαράς, тур. *fukara* [Ανδρ. 405]).

g'is'em // **g'iš'em'** „Баран, козел – вожак стада“ (το γκεσέμι, тур. *kösem* [БЕР 3: 246]).

g'um' „Сосуд-мера для молока“ (το γκιουγκιούμι, тур. *gügüm* [Ανδρ. 67; БЕР 1: 308]).

gurdan'atu „Овца, коза с шеей, по цвету отличающейся от всего тела“ (γιορντανάτος, ср. тур. *yordan* [Ανδρ. 66], *guerdan* [Ραρ. 517]).

g'ajta „Волынка“ (η γκάϊτα, тур. *gayda* [Ανδρ. 67]).

- ʎa'urti // ʃa'urti** „Кислое молоко“, „Простокваша (сырое густое закисшее молоко)“ (το γιαούρτι, тур. *yoğurt* [Аνδρ. 65]).
- ʎrek' // grek'** „Загон (о.н.)“, „Летний загон для овец“, „Загон для коз“ (το γρέκι // το γκρέκι, тур. *eğrek* [Андр. 72]).
- kab'as** „Трутень“ (возможно, от тур. *kaba* [Рар. 253]).
- kačam'aka** „Еда из овечьего молока и кукурузной муки“ (το κατσαμάκι, тур. *kaçamak* [Андр. 155–156]).
- kač'ika** „Коза“, **kač'ik'** „Козленок-сосунок“ (возможно, тур. *keçi* [Андр. 156]; ср. варианты этимологий в [СИГТЯ: 426–427]).
- kamb'ura** „Горб“; **kamb'urs** „Горбатый человек“, „Горбун“; ср. также **kamburjazm'enus** „Сутулый“ (η καμπούρα, ср. καμπουριάζω; тур. *kambur* [Андр. 146; БЕР 2: 187]).
- kamč'ik'** „Кнут, бич“ (το καμτοίμι, тур. *katçı*, тюрк. *qamšiq* [Рар. 264; БЕР 2: 195]).
- kap'ak'** „Верхняя часть рамочного улья, крыша“ (το καπάκι, тур. *kapak* [Андр. 147; Рар. 267]).
- kara'u'l'** „Вершина горы“, „Пик на вершине горы“ (το καραούλι, тур. *kara(v)ul* [БЕР 2: 241], ср. *karakol* [Андр. 149]).
- kard'ašis** „Брат“; ср. **kardaš-'im** „Как обращаются дети к старшему брату“ (ο καρδιάσις, тур. *kardaş* [БЕР 2: 245]; ср. тур. *qardachlyq* [Рар. 274]).
- kas'apis** „Мясник, бьющий скот“ (ο κασάλης, тур. *kasap* [Андр. 417; Рар. 551]).
- kaz'an'** получено при ответе на вопрос „Воскотопка“ (το καζάνι, тур. *kazan* [Андр. 138; Рар. 286]).
- kixa'as** „Владелец или организатор стойбища“, „Владелец большого числа овец“ (ο κεχαγιάς, тур. *kahya* [Андр. 159], *kehaia* [Рар. 601]).
- kuc'an'** „Стебель кукурузы без початков, но с листьями“, „Стебель кукурузы без початков и без листьев“ (το κοτσάνι, возможно, тур. *koçan* из греч. [Андр. 169]).
- kult'uk** „Место, защищенное от ветра“ (тур. *koltuk* [Рар. 324; БЕР 2: 562]).
- kum'as** „Курятник“ (το κουμάσι, тур. *kumes* [Рар. 326], *kümes* [БЕР 3: 251]; ср. греч. и тур. этимологии в [Андр. 171]).
- kur'i** „Возвышенность, поросшая лесом“ (το κουρί, тур. *kuri* [Рар. 338; Андр. 172; БЕР 2: 639]).
- rman'** в **xar'ađra mi rm'an'** „Овраг с (непроходимым) кустарником“ (το ορμάνι, το ρουμάνι, тур. *orman* [Андр. 311; БЕР 4: 924–925]).
- s'ertiki vrux'i** „Ливень“, „Дождь, падающий стеной“ (σέρτικος < тур. *sert* + *икос* [Андр. 320; БЕР 6: 620]).
- soi'** „Род“ (το σοί, тур. *soy* [Андр. 331; Рар. 963]).
- sur'uk'** „Клюв курицы“ (возможно, от тур. *surna* [Стор. 763]).
- taryač'ika** „Кожаный мешочек пастуха, кiset из пузыря или бурдючка“ (тур. *dağarcık* [Вор. 128], *tagardjyq* [Рар. 1027], ср. το ταγάρι [Андр. 356]).
- tfan'** „Метель, вьюга“, „Сильная метель, буран“; ср. описательно **l'iyu tfan'** „Поземка“ (тур. *tufan* [Рар. 1227; Вор. 134]).
- timb'elis** „Ленивый“ (τεμπέλης, тур. *tembel* [Андр. 361; Рар. 1033]).
- tinik'es** „Железный подойник для овец“, „Железный подойник для коров (ο τενεκές, тур. *teneke* [Андр. 361]).
- tul'um'** „Бурдюк“; ср. **tulum'iš** „Подсоленный творог (из меха)“ (το τουλούμι, ср. τουλουμίσιος, тур. *tulum* [Андр. 368]).
- turn'as** „Пастушья сумка, торба“ (ο τορβάς, тур. *torba* [Андр. 367]).
- xad'umku** „Полностью кастрированный баран“, „Некастрированный баран, у которого не в порядке половые органы“ (ο χαντούμης, тур. *hadım* [Андр. 415; Рар. 540]).
- xand'ak'** „Придорожная канава“ (το χανδάκι, тур. < араб. *khandaq* [Андр. 413]).
- xaran'i** получено при ответе на вопрос „Котел для кипячения первичной сыворотки“ (το χαράνι, тур. *hereni* [Андр. 417]).

xuvərð'as „Щедрый“ (χουβαρντάς, тур. *hovarda* [Авдг. 423]).

xuzmikç'ar „Наемный пастух“ (тур. *bizmetkâr* [РАР. 567], ср. то χουσιμέτι, *bizmet* [Авдг. 423]).

širim'es „Штраф за потраву“ (ο τζερεμές, тур. *cereme* [Авдг. 363; РАР. 535]).

š'umka „Небольшая возвышенность, холм“, „Пригорок в равнинном лесу“ (тур. *cumba* [РАР. 537; БЕР 1: 371]).

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *bnar, dam'ar, kara'ul', kur'i, rman', xand'ak', š'umka*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *kult'uk, s'ertiki vruх'i, tç'an'*.

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *buč*.
- 4) Особенности человека: *axm'akis, cul'uf', čapač'ul'kitus, čing'unis, dal'akas, fukar'as, kamb'ura, timb'elis, xuvərð'as*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *bab'as, bažan'akis, bik'aris, dam'ar, kard'ašis, soj*.

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *amb'ar', ba'ir', bubur'ek', buč', čarð'ak', čub'anus, g'is'em, g'urda-n'atu, γ'aḗta, γrek', kamč'ik', kas'apis, k'ixaḗ'as, tarγač'ika, turv'as, širim'es, xad'umku, xuzmikç'ar*.
- 7) Птицеводство (Курица): *kum'as'*.
- 8) Пчеловодство: *kab'as, kap'ak', kaz'an'*.
- 9) Полеводство (Кукуруза): *kuc'an'*.
- 10) Огородничество (Лук): *dud'uka*.

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *kačam'aka, g'um', γ'a'urti, tinik'es, tul'um', xaran'i*.
- 12) Речевой этикет: нет.

Албанские диалекты

Muhurr¹³

I. Алфавитный словарь

**'ab'ër, -ri* „Зимний (крытый) загон для овец“, „Зимний загон для ягнят“, „Овчарня“, „Помещение для мелкого рогатого скота в доме“; ср. *'abri i shq'erave // i db'izve* „Укрытие для ягнят, рожденных зимой“; ср. также „Место в доме для содержания кур“ (*n'ab'ër, ke bakt'ia, aq'e ke gj'çja*) (тур. *abır* [Сав. II: 22; Вор. 14]).

all'ai в выражении *all'ai, ôsht q'e asht'u!* Соответствие русскому ‘ей-богу’ [Вор. 15].

¹³ В настоящем разделе оказалось возможным сопоставление нашего материала с указателем туркизмов в говоре Дибры Н. Борецкого [Воретзку 1976: 193–196], сокр. Вор. Дивра; далее знаком * отмечается отсутствие туркизма в его списке. В итоге оказывается, что из 77 наших слов лишь 17 отмечены для Дибры и у Н. Борецкого, это *all'ai, belez'ik, b'urim, dem'el, fišb'ek, gërb'aç, legj'ë, llafaz'a'n, ort'ak, p'erde, postaq'i, qorr, q'ose, rapaxb'ik, sherb'et, zanat(ç'i), zengj'ir*. Отсутствие слова в основном словаре Н. Борецкого отмечается в самом тексте словарной статьи (нет в [Вор.]); слова со спорными этимологиями, разумеется, не учитываются.

- **i av'asht* в выражении *sb'ai i av'asht* „Дождь в безветреную погоду“ (тур. *yavaş* [MEYER 163; BOR. 69]).
- **ba'b, -a* „Отец“, „Отчим“; ср. (o) *ba'b* „Как обращаются (маленькие) дети к отцу“, „Как обращаются дети к деду“, „Как обращаются дети к старшему в доме мужчине“, „Как обращаются дети к дяде (по отцу и по матери)“; ср. (o) *ba'bgj'ish* „Как обращаются дети к деду“, „Как обращаются дети к старшему в доме мужчине“ (тур. *baba* [BOR. 19]).
- **bazhan'ak, -ët* „Как называются между собой мужья сестер?“, „Муж сестры жены“ (тур. *bacanak* [BOR. 23]).
- **bel'ek/e, -ja* „Чёлка“ (возможно, тур. через слав. посредничество [ÇAV. II: 476]), ср. *bol'ek*.
- belez'iku i kr'abit* „Запястье“ (тур. *bilezik* [MEYER 32; BOR. 24]).
- **beq'ar, -i* „Холостяк“, ср. *beq'ar/e, -ja* „Незамужняя женщина“ (тур. *bekâr* [BOR. 25]).
- **bereq'et* в выражении *sb'ai për bereq'et* „Приятный дождь“; ср. *sb'ai bereq'et'i* „Дождь в безветреную погоду“ (тур. *bereket* [MEYER 33; BOR. 25]).
- **besl'em* „Ручной ягненок, обычно повсюду сопровождающий чабана“ (тур. *besleme* [БЕР 1: 44]; нет в [BOR.]).
- **bëlm'et, -i* „Молочные продукты (собирает.)“ (возможно, тур. [MEYER 58], ср. алб. этимологию в [ÇAV. II: 364]).
- **biraz'el, -i* „Побратим, названный брат“, *biraz'el/e, -ja* „Названная сестра“ (тур. *bilâder* и др. [BOR. 27; Скок I: 239]).
- **bol'ek // ball'uke* в выражении *d'ele me bol'ek // ball'uke* „Самка мелкого рогатого скота с хохолком на голове (на лбу)“ (тур. *balëk* [MEYER 25], собственно алб. в [ÇAV. II: 151]), ср. *bel'eke*.
- **bo'sh* в *hoj bosh* „Вощина [1] (пустые пчелиные соты, неочищенный воск)“, ср. *boshll'ek, -u* „Междурядье (пространство между рядами посаженной кукурузы)“ (тур. *boş, boşluk* [BOR. 28]).
- b'urim!* „Слова хозяина пришедшему гостю“, ср. *b'urim all'a!* „Слова пришедшего в дом гостя“ (тур. *büyürün* [BOR. 29]).
- **ç'akër* „Косоглазый“, а также в выражении *shob ç'akër* „Смотреть искоса“ (тур. *çakır* [РАР. 349; BOR. 31]).
- **çat'aj, -ja* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“ (тур. *çatı* [MEYER 445; BOR. 33]).
- **çib'uk, -u* „Маточник (пчелиный)“, ср. *bôn çib'uk* „Закладывать маточник“ (тур. *çibuk* [РАР. 364; BOR. 37]).
- **çob'an, -i* „Пастух (о.н.)“, „Чабан“; ср. *çoban'esh, -a* „Пастушка (о.н.)“, „Пастушка, которая пасет мелкий рогатый скот“; ср. также *kre:çob'an, -i* „Старший пастух-сыровар на стойбище“ (тур. *çoban* [BOR. 37]).
- **dam'ar, -i* „Жила или кровеносный сосуд“ (тур. *damar* [BOR. 37]).
- **daxb // daxb, -a* „Дядя по матери (брат матери)“ (возможно, тур.; ср. *dayı* [MEYER 59; BOR. 38]).
- dem'el* „Ленивый“ (тур. *dembel* [BOR. 130]).
- **esn'of* получено при ответе на вопрос „Красноречивый“ (тур. *esnaf* [BOR. 48; БЕР 1: 510]).
- **fid'an/e, -ja // fid'an, -i* „Рассада“, ср. *q'et fid'an, shon fid'an* „Наклонуться – о семенах“ (тур. *fidan* [MEYER 104; BOR. 50]).
- fish'ek, -u* „Патрон для сквозной метки на ушах путем протыкания“ (тур. *fişek* [BOR. 51; РАР. 460]).
- **fukar'a* „Бедный“ (тур. *fukara* [BOR. 37]).
- **g'ajd/e, -ja* „Волянка“ (нет в [BOR.]).
- **gazepll'ek* в выражении *sb'ai me gazepll'ek* „Дождь, размывающий землю“ (тур. *gazel* [MEYER 122; BOR. 53]).

- gërb'aç*, -i нов. „Кнут, бич“ (тур. *kirbaç* [Бер I: 199; Вор. 53, 194]).
- **g'j'ig'im*, -i получено при ответе на вопрос „Лейка“ (тур. *güğüüm* [Вор. 53]).
- **baj'a't*, -i „Затишь (легкая постройка для скота, навес-укрытие) у дома“; „Навес для дойки овец“ (тур. *hayat* [MEYER 145; Вор. 57]).
- **bajd'ut* „Вор“ (тур. *haydut* [Вор. 57; Çав. IV: 528]).
- **ball*, -a „Тетя по отцу (сестра отца)“, „Дядина жена (жена дяди по матери)“ (тур. *halla* [MEYER 145], *bála* [Вор. 58]).
- **bileq'ar* „Халтурщик“ (тур. *hileqar* [Заб. IV: 538; Вор. 63]).
- **ibr'ik*, -u получено при ответе на вопрос „Лейка“ (тур. *ibrik* [Вор. 53]).
- **ism'et* в выражении *u bôj ism'et gjôs* „Содержать скот, ухаживать за скотом“; ср. *his-meq'a'r // ismeq'a'r*, -i „Помощник-ученик сыровара на стойбище“, „Подпасок“, „Наемный пастух“ (тур. *hizmet, hizmetkâr* [Вор. 64]).
- **jet'aim // jet'eim*, -i „Сирота (мальчик)“, „Ягненок, у которого умерла матка“; *jet'aim/e // jet'eim/e*, -ja „Сирота (девочка)“ (тур. *yetim* [Вор. 74]).
- **kalla'us*, -i „Пчела-матка, ведущая новый рой“ (тур. *kalavuz* [Вор. 82; Рар. 322]).
- **kalldr'om*, -i „Мощная дорога“ (тур. *kaldırım* [Вор. 53]).
- **kallk'an* в выражении *u bô kallk'an* „Быть простуженным, простудиться“ (тур. *kalkan* [MEYER 169; Вор. 74]).
- **kamzh'ik*, -u „Кнут, бич“ (тур. *kamçi*, тюрк. *qamşıq* [Вор. 74; Бер 2: 195]).
- **kap'ak*, -u (*i s'eut*) sg. „Веки“ (тур. *kapak* [Вор. 75]).
- **kas'ap*, -i „Мясник, бьющий скот“ (тур. *kasap* [Вор. 77]).
- legj'e*, -ni получено при ответе на вопрос „Поилка для кур“ (тур. *leğen* < греч. *λεκάνη* [Вор. 84; Бер 3: 342]).
- llad'os*, -i „Слякоть“ (тур. *lados* < греч. *vótos* „южный ветер [Бер 3: 454; нет в Вор.]“).
- llafaz'a'n* „Болтливый“, „Пустослов“ (тур. *lafazan* [Рар. 613; Вор. 83]).
- **m'ëis'er // m'ais'er // m'is'er*, -ri „Кукуруза“; ср. *mëis'or/le*, -ja „Поле, засеянное кукурузой“ (тур. *misir* [MEYER 280; Вор. 93]).
- **mixb'ë*, -a „Дядя по отцу (брат отца)“ (и обращение к нему); ср. *gru: m'ixb'ë // gr'uja mixb'ë's* „Дядина жена (жена брата отца)“ (тур. *amıca, amica* [MEYER 278; Вор. 93]).
- **mubar'ôm*, -i // *mërb'am*, -i „Цедильное полотно, цедилка для молока“ (тур. *ma(h)rama* [Вор. 87; Бер 3: 694]).
- **nish'an*, -i I „Родинка“, „Родимое пятно“, „Бородавка“, „Метка (о.н.)“; ср. *vem nish'an* „Метить скот“, „Дыривать уши патроном скоту“ (тур. *nişan* [Вор. 99]).
- **nish'an*, -i II „Яйцо, которое оставляют в гнезде, пока курица несется“, „Кусок мела в виде яйца, подкладываемый под курицу-наседку“, см. *nish'an*, -i I.
- ort'ak* „Ягнята или козлята одного года“ (тур. *ortak* [MEYER 316; Вор. 101]).
- p'erd/le*, -ja „Бельмо на глазу“ (тур. *perde* [MEYER 328; Вор. 104]).
- postoq'i*, -ja „Выделанная шкурка мелкого рогатого скота, используемая в качестве подстилки“ (тур. *posteki* [Бер 5: 547; Вор. 106]).
- **q'áf/ë // qaf*, -a I „Глубокая щель, трещина в скале, расщелина“, „Горный перевал“ (тур. *kafa* [Orel 353], нет в [Вор.]“).
- **q'áf/ë // qaf*, -a II „Шея“, „Шея животного“, „Холка, загривок“; ср. *p'arma e qáfs* „Задняя часть шеи“, см. *qaf*, -a I.
- **q'es/e*, -ja „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“ (тур. *kese* [Вор. 99]).
- **q'irre*, -t „Сопли“ (тур. *kir* [Рар. 230], исконно албанское согласно [Orel 364], нет в [Вор.]“).
- qorr*, -i „Слепой“, „Слепой на один глаз“ (тур. *kör* [Вор. 110]).
- q'ose // q'osbe* „Безбородый – о козлах, козах“ (тур. *köse* [MEYER 229; Вор. 110]).
- rapaxb'ik*, -u „Лук-севок“ (тур. *arpacık* [Вор. 17]; ср. отсутствие метатезы в примере Н. Борецкого *arпахhik* [Вор. Дивра 193]).

- **sak'at* „Горбатый человек“, „Горбун“, „Урод“, „Косорукий“, „Сухорукий“, „Безногий“, „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“ (тур. *sakat* [Вор. 115]).
- **sel'am* в выражении *të f'ala, sel'am!* „Ответ хозяев на благодарность гостя“ (тур. *selâm* [Вор. 117]).
- **surr'at, -i* „Лицо“ (тур. *surat* [Вор. 121]).
- sberb'et, -i* „Мед, сахарный сироп, служащий для подкормки пчел“ (тур. *şerbet* [Вор. 124]).
- **tamaq'ar* „Старательный“ (тур. *tamabkâr* [Мeyer 423; Вор. 127]).
- **texbster/le // texb'er/le, -ja* получено при ответе на вопросы „Воскотопка“, „Котел для кипячения первичной сыворотки“ (тур. *tencere* [Вор. 117]).
- **t'ez/le, -ja* „Тетя по матери (сестра матери)“ (тур. *teyze* [Мeyer 429; Вор. 132]).
- **to'p'all* „Хромой“ (тур. *topal* [Мeyer 432; Вор. 133]).
- **top, -i* „Снежный ком“ (тур. *top* [Вор. 133]).
- **turf'an // tuf'an, -i* „Сильная метель, буран“ (тур. *tufan* [Вор. 134]).
- **vak'uf, -i* „Урочище“ (тур. *vakıf* [Мeyer 462; Вор. 137]).
- **xbsta'd/le, -ja* „Большая дорога“, „Проселочная дорога“ (тур. *cadde* [Вор. 139]).
- zanatç'i // zanatç'e, -u* „Умельный“; также получено при ответе на вопрос „Тот, кто кастрирует скот“ (тур. **zanaatçı* [Мeyer 481; Вор. 143]).
- zengj'ir, -i* получено при ответе на вопрос „Приспособление для подвешивания над огнем котла с сывороткой“ (тур. *zincir* [Мeyer 485; Вор. 145]).
- **zerz'ek // zevz'ek* „Нахальный“, „Ягненок, сосущий двух или более маток“ (тур. *zevzek* [Вор. 145; Раp. 1139]).
- **zoll'um, i* „Потрава“ (тур. *zulüm* [Вор. 145; Раp. 1147–1148]).

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *kalldr'om, qaf, vak'uf, xbsta'de*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *i av'asht, bereq^{sh}et'i, gazepll'ek, llad'os, top, turf'an*.

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *belez'ik, dam'a'r, kap'ak, q'a'fë, surr'at*.
- 4) Особенности человека: *bel'eke, ç'akër, dem'el, esn'of, fukar'a, hajd'ut, hileq'ar, jet'ëim, kallk'an, llafaz'a'n, nish'an, p'erde, q'irre, qorr, sak'at, tamaq'ar, to'p'all, zanatç'i, zevz'ek*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *ba'b, ba'bgj^{sh}ish, bazhan'ak, beq'ar, biraz'el, da'xb, hall, mixhst, t'eze*.

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *abër, besl'em, bol'ek, çob'an, fish'ek, g'ajde, gërb'aç, haj'a't, hismeq'a'r, ism'et, jet'ëim, kamzb'ik, kas'ap, nish'an, ort'ak, postaq'î, qa'f, q'ese, q'ose, sak'at, zanatç'i, zevz'ek, zoll'um*.
- 7) Птицеводство (Курица): *abër, legj', nish'an*.
- 8) Пчеловодство: *çat'aj, çib'uk, kalla'us, texb'ere, sberb'et*.
- 9) Полеводство (Кукуруза): *boshll'ek, m'ëisër, mëisr'ore*.
- 10) Огородничество (Лук): *fid'ane, gj'ig'im, ibr'ik, rapaxh'ik*.

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *bë'lm'et, muhar'lm, texbstere, zengj'ir*.
- 12) Речевой этикет: *all'ai! b'urim! sel'am!*

Leshnjë

I. Алфавитный словарь

- abll'ake* в *d'ele abll'ake* „Толстомордая овца“ (возможно, тур. *ablak* „круглолицый, толстощекий“ (нет в [Вор.]).
- ad'ëm* „Некастрированный баран, у которого не в порядке половые органы“ (тур. *hadım* [Avdğ. 415; Рар. 540]).
- ag'a, -i* „Владелец или организатор стойбища“ (тур. *ağa* [Мeyer 4; Вор. 13]).
- ar'ap* „Черный баран“ (тур. *arap* [Вор. 16; Çав. 60]).
- a'us, -i* „Овраг с ручьем на дне“, „Фарватер (наиболее глубокая часть реки)“, „Омут [2], глубокое место в реке“ (тур. *hauz* [Вор. 61]).
- bab'a, -i* „Отец“; ср. (o) *b'abi* „Как обращаются (маленькие) дети к отцу“, „Как обращаются дети к деду“, „Как обращаются дети к старшему в доме мужчине“; ср. (o) *babra* „Как обращаются к свекру, к тестю“.
- bajm'ak, -u* „Косолапый“ (тур. *paytak* [Вор. 102]).
- bal'uk/e, -ja* „Чёлка“.
- batakç'i* „Обманщик“ (*batakçı* [Вор. 22; Рар. 201]).
- baxhan'ak, -u, baxhan'akë, -t* „Как называются между собой мужа сестер?“; „Муж сестры жены“, ср. *baxhan'ak/e, -ja* „Свояченица (сестра жены)“.
- beh'ari* в выражении *beh'ari gëzu'ar!* Слова гостя при появлении приплода у скота (тур. *behar* [Meyer 31; Вор. 24]).
- bejl, -i* „Пояс или талия“ (тур. *bel* [Вор. 24]).
- beq'ar, -i* „Холостяк“; ср. *beq'ar/e, -ja* „Незамужняя женщина“.
- bodr'um, -i* „Погреб“ (тур. *bodrum* [Вор. 27]).
- bosh* в *k'ati bosh* „Маломедная рамка в улье“; *boshll'ek, -u* „Борозда между грядами“.
- bulm'etra* „Молочные продукты (собирает)“.
- (o) *buraz'er* „Как обращаются дети к старшему брату“, (o) *buraz'erkë* „Как обращаются дети к старшей сестре“.
- çah'ir // ça'ir, -i* „Плоскогорье“, „Пастбище на плоскогорье“ (тур. *çayır* [Meyer 443; Вор. 31]).
- ç'akull* в *shtrat me ç'akull* „Песчаное дно“ (тур. *çakıl* [Вор. 31]).
- ç'ant/ë, -a* „Пастушья сумка, торба“ (тур. *çanta* [Meyer 444; Вор. 32]).
- çat'i, -ja* „Верхняя часть рамочного улья, крыша“ (тур. *çatı* [Meyer 444; Вор. 33]).
- çemb'er, -ri* „Цедильное полотно, цедилка для молока“ (тур. *çember* [Рар. 357; Вор. 34]).
- çëng'el/e, -ja* получено при ответе на вопрос „Приспособление для подвешивания над огнем котла с сывороткой в виде изогнутой палки или П-образное из трех палок“ (тур. *çengel* [Вор. 34; Рар. 357; Дем. 67]).
- çib'uk, -u* „Маточник“; ср. *bën çib'uk* „Закладывать маточник – о пчелах“.
- çob'an, -i* „Пастух (о.н.)“, „Чабан“; ср. *çob'ank/ë, -a* „Пастушка (о.н.)“, „Пастушка, которая пасет мелкий рогатый скот“.
- d'aj/o, -ua* „Дядя по матери (брат матери)“.
- demb'el* „Ленивый“.
- dyb'ek, -u* „Маслобойка“ (тур. *dibek* [Meyer 78; Вор. 45]).
- dystab'an* „Плоскостопие“ (тур. *düztaban* [Meyer 78; Вор. 47]).
- dyshem'e, -ja* „Нижняя часть рамочного улья, дно“ (тур. *döşeme* [Meyer 79; Вор. 46]).
- fid'an, -i* „Рассада, росток“.
- fukar'a* „Бедный“, „Член пастушьей общины, имеющий мало овец“.
- g'ajd/e, -ja* „Волынка“.
- gjoks, -i* „Грудь женская“ (тур. *göğüs* [Вор. 55]).
- hajd'ut* „Вор“.
- b'all/o, -ua* „Тетя по отцу (сестра отца)“, „Дядина жена (жена дяди по матери)“.

- bamb'ar*, -i „Хранилище для кукурузы, обычно для муки“ (тур. *ambar* // *hambar* [Вор. 16]).
- ba'nko*, *bank'oçe* „Как обращаются к самой старой женщине в семье другие женщины“ (возможно, тур. *banım* [Вор. 59]).
- bib'e*, -*ja* „Переметная сума“ (тур. *heybe* [Вор. 62; Çав. IV: 535]).
- bileq'ar* „Халтурщик“.
- ibr'ik*, -*u* „Лейка“.
- ishall'ab* в выражении *vent p'ër ishall'ab* „Урочище“ (тур. *inşa(a)llab* [Вор. 16]).
- jagall'ek* „Ненастье“, „Затяжной ненастный дождь“ (возможно, тюрк. **jaγ-* „осадки, дождь“ [СИГТЯ: 25]; нет в [Вор.]).
- jet'im*, -*i* „Сирота (мальчик)“, „Ягненок, у которого умерла матка“, *jet'im/e*, -*ja* „Сирота (девочка)“.
- kallam'isht'e*, -*ja* „Пенек кукурузного стебля“ (тур. *kalem* [Вор. 73]).
- kall'ep*, -*i* „Деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки“; ср. в выражении *u b'ëra kall'ep* „Быть простуженным, простудиться“ (тур. *kalıp* [Вор. 74]; *kalıp* [БЕР 2: 179]).
- kamzb'ik*, -*u* „Кнут, бич“.
- kap'ak*, -*u* sg. „Веки“; ср. в выражении *vë kap'ak* „Запечатывать мед в сотах – о пчелах“.
- (o) *kardb'ash* „Как обращаются дети к старшему брату“ (тур. *kardaş* [БЕР 2: 245]; нет в [Вор.]).
- kas'ap*, -*i* „Мясник, бьющий скот“.
- kat*, -*i* „Рамка с медом в улье“ (тур. *kat* [Вор. 77]).
- kaz'an*, -*i* получено при ответе на вопрос „Воскотопка“; ср. *kaz'an i b'irës* „Котел для кипячения первичной сыворотки“.
- koç'an*, -*i* „Основание стержня початка“ (тур. *koçan* [Вор. 80]).
- koll'aj* в *vënd i koll'ajë* „Отлогий склон горы“ (тур. *kolay* [Вор. 80]).
- llafaz'an* „Болтливый“, „Сплетник“.
- mer'a*, -*ja* „Пастбище в низине“ (тур. *mera* [Вор. 91]).
- mind'er*, -*i* „Подстилка в овчарне для (окота) овец“ (тур. *minder* [Вор. 93]).
- m'is'ër*, -*ri* „Кукуруза“, „Поле, засеянное кукурузой“.
- mus'af*, -*i* „Часть желудка жвачного“ (тур. *Musaf* [БЕР 4: 338]; только в значении „Коран“ [Вор. 95]).
- mynaf'ik* „Сплетник“ (тур. *münafik* [MEYER 295; Вор. 96]).
- nish'an*, -*i* „Родинка“, „Бородавка“, „Метка (о.н.)“; ср. *nish'an i l'indur* „Родимое пятно“.
- p'erd/e*, -*ja* „Бельмо на глазу“.
- qefl'i* в выражении *qefl'i p'ër p'unë* „Старательный“ (тур. *keyifli* [Вор. 107; РАР. 597]).
- q'af/ë*, -*a* I „Горный перевал“.
- q'af/ë*, -*a* II „Шея“, „Шея животного“.
- qorr*, -*i* „Слепой“, *qorr me një sy* „Слепой на один глаз“.
- q'urr/e*, -*ja* „Сопли“.
- q'ymel/s*, -*zi* „Курытник“ (тур. *kümes* [Вор. 107]).
- qyp*, -*i* получено при ответе на вопрос „Бочка для хранения меда“ (тур. *küp* [MEYER 230; Вор. 111]).
- sak'at* „Сухорукий“, „Искалеченный – о мелком рогатом скоте“.
- surr'at* в *surr'at kuq* „Козел с рыжей мордой“.
- synd'yq*, -*i* „Искусственная борть“ (тур. *sandık* [Вор. 115; РАР. 949]).
- tamaq'ar* „Жадный“.
- tas*, -*i* получено при ответе на вопрос „Деревянная дощечка с ручкой, на которую выкладывают мамалыгу“ (тур. *tas* [MEYER 424; Вор. 128]).
- tenxb'er/e*, -*ja* „Железный подойник для коров“.
- t'ez/e*, -*ja* „Тетя по матери (сестра матери)“.

- tërv'aç, -i* „Кожаный мешочек пастуха, кисет из пузыря или бурдючка“ (тур. *dağarcık* [Вор. 128]).
- top, -i* „Снежный ком“, *top gj'alpi* „Ком масла“.
- top'all* в выражении *'ecën si top'all* „Ходить вразвалку“.
- t'orb'ë, -a* „Пастушья сумка, торба“ (тур. *torba* [Вор. 133]).
- turfa'n, -i* „Метель, вьюга“, „Сильная метель, буран (снежная буря)“.
- ysmeq'ar, -i* „Наемный пастух“.
- xbad'e, -ja* „Большая дорога“.
- xbaxh'a, -i* „Дядя по отцу (брат отца)“; ср. (о) *xb'axbi* „Как обращаются дети к дяде (по отцу и по матери)“.
- xhel'ep, -i* „Налог пастухов на пастбище“ (тур. *celep* [Вор. 140; Рап. 533]).
- xbuç* „Карликовый“ (тур. *süce* [Мeyer 82; Вор. 142]).
- zair'e, -ja* „Корм (о.н.)“, „Зимние сухие корма“ (тур. *zabire* [Мeyer 480; Вор. 143]).
- z'ille, -ja* „Медный колокольчик с двумя-тремя язычками“, ср. *çjap i z'iles* „Козел – во-
жак стада“ (тур. *zil* [Вор. 143]).
- zanatç'i* „Умельный“.
- zar'ar, -i* „Потрава“ (тур. *zarar* [Мeyer 481; Вор. 144]).

II. Тематический словоуказатель

I. Природа

- 1) Ландшафт: *a'us, ça'ir, ç'akull, q'afë, (vënd i) koll'ajë, top, xbad'e*.
- 2) Метеорология (Погода, атмосферные явления, осадки): *jagall'ëk, turfa'n*.

II. Человек

- 3) Анатомические названия: *bejl, gjoks, kap'ak, q'afë*.
- 4) Особенности человека: *bajm'ak, bal'uke, bataкç'i, demb'el, dystab'an, fukar'a, bajd'ut, hileq'ar, jet'im, kall'ep, llafaz'an, mynaf'ik, nish'an, p'erde, qefl'i, qorr, q'urre, sak'at, tamaq'ar, top'all, xbuç, zanatç'i*.
- 5) Семья (Члены семьи. Семейный этикет): *bab'a, baxhan'ak, beq'ar, buraz'er, d'ajo, b'allo, kardh'ash, t'eze, xbaxh'a*.

III. Трудовая деятельность человека

- 6) Животноводство: *abll'ake, ad'em, ag'a, ar'ap, bodr'um, ça'ir, ç'antë, çob'an, fukar'a, g'ajde, hib'e, jet'im, kamzb'ik, kas'ap, mind'er, mus'af, nish'an, q'afë, sak'at, surr'at, tërv'aç, t'orbë, xhel'ep, ysmeq'ar, zair'e, zar'ar, z'ile*.
- 7) Птицеводство (Курица): *q'yimes*.
- 8) Пчеловодство: *çat'i, çib'uk, dyshem'e, kap'ak, kat, kaz'an, qyp, synd'yq*.
- 9) Полеводство (Кукуруза): *hamb'ar, kallam'ishte, koç'an, m'isër, tas*.
- 10) Огородничество (Лук): *boshll'ëk, fid'an, ibr'ik*.

IV. Питание человека

- 11) Молочное производство и молочная пища: *bulm'etra, çemb'er, çëng'ele, dyb'ek, kall'ep, kaz'an, tenxh'ere, top gj'alpi*.
- 12) Речевой этикет: *ba'nko, beh'ari gëzu'ar!*

Продолжение следует в ZfB 40 (2004) 2.